

ასფალტის გზის ზედაპირის სამშენებლო ხელშეკრულება

(ხელშეკრულებას ახლავს დანართი 1 – ხარჯთაღრიცხვა)

1.1 ერთის მხრივ, შპს „ჩინეთის რკინიგზის 23-ე ბიუროს ჯგუფის მუდმივმოქმედი ფილიალი“ (404385385) (შემდგომში „დამკვეთი“/“კლიენტი“), წარმოდგენილი მისი დირექტორის უფლებამოსილი წარმომადგენლის ჭოუ კეჯინგ სახით.

1.2 მეორეს მხრივ

ვხელმძღვანელობთ რა საქართველოში მოქმედი კანონმდებლობით, ვდებთ წინამდებარე ხელშეკრულებას შემდეგზე:

2. ხელშეკრულების საგანი

2.1 ამ ხელშეკრულების საგანია მომსახურების გაწევა (ასფალტ-ბეტონის საფარის დაგება და გეოდეზიური აზომვითი სამუშაოები: სამუშაოებისა და მათი რაოდენობების ცვლილებები უნდა აისახოს ამ ხელშეკრულებაში და ამ ხელშეკრულების საერთო ფასი უნდა შეიცვალოს).

Construction Contract of Asphalt Wearing Course

(The Contract is accompanied by Annex 1 – BOQ)

沥青路面施工合同

1. The parties to the contract

1. 合同双方

1.1 On the one hand, “The Constant Branch of China Railway 23rd Bureau Group CO.LTD” (404385385) (hereinafter the client), represented by the authorized representative of its director, Zhou Kejing

1.1 一方为“中铁二十三局集团有限公司常驻分公司”(404385385)(以下简称客户), 由其主管授权代表王钊代表。

1.2 On the other hand, ID (hereinafter the "Performer" /Contractor) represented by its director

1.2 另一方, 以其主管为代表的有限公司“LTD”(以下简称“承包商”)。

We are guided by the legislation of Georgia and conclude this agreement on the following:

我们以格鲁吉亚的法律为指导, 就下列事项缔结本协议定:

2. Subject of the Contract

2. 合同标的

2.1 The subject matter of this contract is the provision of services (asphalt concrete paving and Geodetic surveying works: Changes to the works and their quantities must be reflected in this contract and the total price of this contract must be adjusted.

2.1 本合同的标的是提供服务 (沥青混凝土铺设和大地测量工作)。工程及其数量的变更必须在本合同中反映, 并相应调整本合同的总价。

2.2 Geodetic Works, including but not limited

2.2. გეოდეზიური სამუშაოები, მათ შორის, მაგრამ არა მხოლოდ:

ა) საპროექტო სამუშაოები: შემსრულებელი პასუხისმგებელია ასფალტის დაგებამდე ყველა სამშენებლო აზომვით სამუშაოზე, მათ შორის, სახელმძღვანელო ხაზების, საცნობარო ხაზების და საკონტროლო წერტილებზე დაფუძნებული საპროექტო ძელების დადგენაზე, ასევე საფარის სისქის, სიმაღლისა და გასწორების ზუსტი კონტროლის უზრუნველყოფაზე. ყველა დაკავშირებული ხარჯი ჩაითვლება ხარჯთაღრიცხვის ერთეულის ფასებში შეტანილად და არ დაითვლება ან არ გადაიხდება ცალკე.

ბ) ქვედა ფენის შემოწმება და ჩაბარება: წებოვანი საფარის დატანამდე და ასფალტის ნარევის დაგებამდე, შემსრულებელი ვალდებულია ჩაატაროს კლიენტის მიერ მოწოდებული სამუშაო ზედაპირის (ქვედა ფენის) ტექნიკური პარამეტრების ყოვლისმომცველი შემოწმება. შემოწმება უნდა მოიცავდეს, მაგრამ არ შემოიფარგლება მხოლოდ ზედაპირის სისწორით, შემადღებით, განივი დახრილობით და სისუფთავით.

გ) დეფექტების მოგვარების ვალდებულება: თუ შემსრულებელი აღმოაჩენს, რომ ქვედა ფენა არ აკმაყოფილებს ასფალტის საფარის მოთხოვნებს (მაგ., ზედაპირის სისწორე), შემსრულებელი დაუყოვნებლივ წერილობით აცნობებს კლიენტს. თუ შემსრულებელი ვერ ჩაატარებს ასეთ შემოწმებას ან გააგრძელებს საფარის დაგებას ხარვეზების აღმოჩენის შემდეგ კლიენტისთვის შეტყობინების გარეშე, ჩაითვლება, რომ შემსრულებელი აღიარებს ქვედა ფენის ხარისხს. შესაბამისად, ქვედა ფენის პრობლემებით გამოწვეული ასფალტის ზედაპირის ფენის ნებისმიერი შემდგომი დეფექტი (მაგალითად, შეუსაბამო სისწორე, არათანაბარი სისქე და ა.შ.), ასევე ასფალტის ბეტონის ნებისმიერი ჭარბი მოხმარება და გასწორების, შეკეთების და მასალის გადაჭარბებული ხარჯი, დაეკისრება

to the following:

a) **Setting-out works:** The performer shall be responsible for all construction surveying prior to asphalt paving, including establishing guide lines, reference lines, and setting-out stakes based on control points, as well as ensuring precise control of paving thickness, elevation, and alignment. All related costs are deemed to be included in the Bill of Quantities unit rates and shall not be measured or paid for separately.

b) **Inspection and handover of underlying layer:** Prior to the application of tack coat and the laying of asphalt mixture, the performer shall carry out a comprehensive verification of the technical parameters of the working surface (underlying layer) provided by the client. The verification shall include, but not be limited to, surface evenness, elevation, cross slope, and cleanliness.

c) **Obligation for defect handling:** If the performer identifies that the underlying layer does not meet the requirements for asphalt paving (e.g., surface evenness), the performer shall promptly notify the client in writing. If the performer fails to perform such inspection, or proceeds with paving without notifying the client upon identifying deficiencies, the performer shall be deemed to have accepted the quality of the underlying layer. Consequently, any subsequent defects in the asphalt surface layer caused by underlying layer issues (such as non-compliant evenness, uneven thickness, etc.), as well as any excess consumption of asphalt concrete, and all associated costs for rectification, repair, and

შემსრულებელს.

2.3 სამუშაოები შესრულდება კონტრაქტორის ასფალტით.

2.4. შემსრულებელი პასუხისმგებელია დასრულებული სამუშაოსა და გამოყენებული ასფალტის შემდეგ ასპექტებზე:

გამოყენებული ასფალტი უნდა შეესაბამებოდეს ორივე მხარის მიერ შეთანხმებულ დიზაინს და დამზადდეს მითითებული ნარევის გამოყენებით.

ქარხნიდან გასვლისას ასფალტის ტემპერატურა უნდა იყოს 170°C-ზე მეტი.

ასფალტის საფარის სამუშაოები უნდა შესრულდეს თან დართული საპროექტო ნახაზების სიზუსტის მიხედვით. საპროექტო დოკუმენტები (პროექტი) თან ერთვის ამ ხელშეკრულებას დანართების

material overrun, shall be borne by the contractor.

2.2 大地测量工作，包括但不限于以下工作内容：

a) 测量放样：承包商负责沥青层铺筑前的施工测量工作，包括根据控制桩测设引导线、基准线、定位桩，并对摊铺厚度、标高及线形进行精确控制，相关费用已包含在清单单价内，不另行计量。

b) 下承层检查与交接：在喷洒粘层油（粘接涂层）及摊铺沥青混合料前，承包商必须对客户提供的工作面（下承层）进行全面的技术指标复核。复核内容包括但不限于平整度、高程、横坡、洁净度。

c) 缺陷处置义务：若承包商在复核中发现下承层平整度等指标不满足沥青铺筑要求，有义务立即书面通知客户。若承包商未履行检查义务，或在发现问题后未及时通知客户而自行铺筑，则视为承包商认可下承层质量，后续因下层问题导致的沥青面层质量缺陷（如平整度不合格、厚度不均等）、沥青混凝土超支等，其返工、修复责任和费用以及沥青混凝土超支的费用由承包商承担。

2.3 The works are completed with contractor's asphalt.

2.3 工程使用承包商的沥青完成。

2.4. The Performer is responsible for the following aspects of the work completed and the asphalt used:

The applied asphalt must conform to the design agreed upon by both parties and be produced using the specified mixture.

The temperature of the asphalt when leaving the plant must be above 170 ° C

The asphalt paving services should be executed according to the accuracy of the additional design drawings. The project documents (the project) are attached to this contract as annexes and form an integral part of it.

სახით და წარმოადგენს მის განუყოფელ ნაწილს.

კონტრაქტორი მზადაა აიღოს პასუხისმგებლობა ასფალტ-ბეტონის მომსახურებისას შემდეგ სამ პირობაზე:

ქარხნიდან გამოსვლისას ტემპერატურა შეესაბამება შეთანხმებულ ტემპერატურას. ნარევი შეესაბამება წინასწარ შეთანხმებულ დიზაინს. ასფალტის საფარი დასრულებულია პროექტის მიხედვით საპროექტო სისქის მიხედვით.

თუ უფლებამოსილი პერსონალი ან დაწესებულება მოითხოვს ცვლილებებს, რომლებიც განსხვავდება სპეციფიკაციებისა და დიზაინის ნახაზებიდან, ან გვთავაზობს ინდიკატორულ მოდიფიკაციას ნარევის დიზაინში, ან რაიმე ცვლილებას დანართ 1-ის მიღმა. თუ მხარეები სხვაგვარად არ შეთანხმდებიან და წერილობით არ შეცვლიან ამ ხელშეკრულებას, ასეთი ცვლილებები გავლენას არ მოახდენს ამ შეთანხმებაზე.

2.5 შემსრულებელი იმუშავებს 2.3 პუნქტში მოყვანილი პირობების შესაბამისად და ხარჯთაღრიცხვით შეფასებული ფიქსირებული ერთეულის ფასებით, სავარაუდო რაოდენობით და ხელშეკრულების ღირებულებით (იხ. დანართი 1) დანართი N1 თან ერთვის წინამდებარე ხელშეკრულებას და წარმოადგენს მის განუყოფელ ნაწილს.

The Contractor is willing to take responsibility for the asphalt concrete services under the following three conditions:

The temperature at the start from the plant conforms to the agreed-upon temperature.

The mixture conforms to the pre-agreed design.

The asphalt paving is completed as per the design.

If the authorized personnel or institution requires changes that deviate from the specifications and design drawings, or suggests indicative modifications to the mixture design, or any changes beyond those in Annex 1. Unless both parties agree otherwise and amend this contract in writing, such changes will not affect this agreement.

2.4 承包商对所完成的工作及使用的沥青的以下几点负责:

1) 所应用的沥青必须是双方约定的设计, 使用指定的混合料生产;

2) 沥青离开工厂时的温度必须高于 170 度;

3) 沥青铺设服务应根据附加设计图的精确度进行。

如果授权人员或机构要求的变更偏离了规格和设计图, 或对混合料设计提出的指示性修改, 或任何超出附件 1 的修改, 则双方应签署一份新合同以确定相关条件。除非双方另行达成协议并书面修改本合同, 否则这些变更不会影响本协议。

2.5 The Contractor shall work in accordance with the conditions set out in clause 2.3 BOQ Estimated with Fixed Unit Prices, Estimated Quantity and Contract Value (See Annex 1) Annexure 1 is attached to this Agreement and constitutes an integral part thereof.

2.5 按照固定单价、估算数量和合同金额编制的工程量清单 (见附件 1)。附件 1 附于本协

议，并构成本协议的不可分割部分。

2.6 მომსახურების მითითებულ ფასში შედის: სამუშაოების შესრულებისთვის საჭირო: აღჭურვილობა დანართი 1-ის მიხედვით და დიზელის ღირებულება; გეოდეზიური სამუშაოების ღირებულება, მობილიზაცია და დემობილიზაცია; კვალიფიცირებული სამშენებლო პერსონალი, რომელიც აუცილებელია სრულყოფილი მომსახურებისთვის, თითოეული სიტუაციისთვის მოქმედი წესების შესაბამისად, ყველა შედეგად მიღებული ხარჯებით (გადასახადები, გადასახადები, მოსაკრებლები, მგზავრობის ხარჯები, სოციალური თუ კერძო დაზღვევა)

- ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მანქანებისთვის საჭირო აღჭურვილობა ან/და მომსახურების გაწევა;
- ნებისმიერი სახის გადასახადი;
- ავტორიზაცია, საჭირო ლიცენზიები კონტრაქტით დადებული მომსახურების შესასრულებლად. მხარეები გაუგებრობის თავიდან ასაცილებლად აზუსტებენ, რომ აქ იგულისხმება სამუშაოს სპეციფიკის გათვალისწინებით სამუშაოს განხორციელებისთვის საჭირო ლიცენზია, მაგ. მძღოლის სამუშაოს უნდა ასრულებდეს მძღოლის ლიცენზიის მქონე პირი და აღნიშნული პუნქტი არ გულისხმობს სამუშაოების შესრულებასთან დაკავშირებულ ნებართვებს, თანხმობებს, გარემოს დაცვით თუ სხვა სახის ნებართვებს, რომელთა მიღებაც დამკვეთის ვალდებულებაა; შემსრულებლის ნაწილზე სამშენებლო მოედანზე პასუხისმგებელი პირი;
- დანადგარები პერსონალისთვის, აღჭურვილობისა და მასალისთვის;
- საჭირო მასალების და მათი აქსესუარების ევაკუაცია, გადაადგილება და მანიპულირება;
- ზოგადი ზედნადები და მომსახურების მოგება;
- შემსრულებლის ბრალით არსებული ხარვეზის გამოსასწორებლად საჭირო ქმედებებისა და

2.6 The indicated price includes: equipment according to Annex 1 and the cost of diesel; cost of Geodetic surveying works, mobilization and demobilization; A qualified construction personnel necessary for perfect rendering and completion services in accordance with the rules in force for each situation, with all the resulting costs (taxes, duties, fees, travel expenses, social or private insurance)

2.6 所列价格包括：附件 1 中的设备和柴油费用；大地测量工作；动员和撤离；以及按照每种情况下的现行规定，提供完美服务和完成工作所需的合格施工人员，包含所有相关费用（税费、关税、费用、差旅费、社会或私人保险）

- Equipment, and/or provision of services required for machines covered by the contract;
- Any kind of tax;
- Authorization, sworn, necessary licenses to perform the services contracted; In order to avoid misunderstanding, the parties clarify that this refers to the license required for the implementation of the work, taking into account the specifics of the work, e.g. The work of a driver must be performed by a person with a driver's license, and the mentioned clause does not include permits, consents, environmental protection or other types of permits related to the performance of works;
- Person in charge of the construction site on part of the Performer;
- Installations and outbuildings for personnel, equipment and material;
- Evacuation, moving and manipulating materials required and their accessories;
- General overheads and profit of Service;
- Implementation of necessary actions and

დამატებითი სამუშაოების განხორციელება.

2.7 თუ კლიენტი ითხოვს დამატებითი სერვისების მიწოდებას წინამდებარე კონტრაქტში ასახული სერვისებისგან, მხარეები განსაზღვრავენ ამ სერვისების ღირებულებას და ასევე გადახდის მეთოდს, მხოლოდ წინამდებარე ხელშეკრულებაზე დამატებითი შეთანხმების გაფორმების გზით. დამატებითი მომსახურების შემთხვევაში მხარეები ურთიერთშეთანხმებით ადგენენ მომსახურების შესრულების ვადის გახანგრძლივებას და იმ პირობებს, რომლებშიც განხორციელდება ეს დამატებითი მომსახურება.

2.8 თუ გაწეული მომსახურება შეუსაბამოა ამ ხელშეკრულებაში მითითებულ მოთხოვნებთან და მიწოდების პირობებთან, შემსრულებელი ვალდებულია აღადგინოს გაწეული მომსახურება ან ხარჯები ისე, რომ ისინი აკმაყოფილებდეს ამ ხელშეკრულების პირობებს.

additional works to correct the existing defect due to the Performer`s fault.

合同所涵盖的设备和/或机器所需服务的提供；
任何类型的税费；

执行合同服务所需的授权、宣誓和必要的许可证；为避免误解，双方明确说明，这里指的是实施工作所需的许可证，考虑到工作的具体情况，例如，司机的工作必须由持有驾照的人执行，且该条款不包括与施工相关的许可、同意、环境保护或其他类型的许可；

承包方施工现场负责人；

为人员、设备和材料安装临时设施和附属建筑；

材料及其附件的撤离、搬运和处理；

服务的总管理费用和利润；

执行必要的措施和额外工作以纠正因承包方责任导致的现有缺陷。

2.7 If the Client requires the provision of additional services from those shown in this contract, the parties shall determine the value of those services as well as the method of payment, only by reaching an addendum to this contract. In case of additional services, the parties shall establish by mutual agreement extend the period for completion of the services as well as the conditions in which these additional services will be provided.

2.7 如果客户要求提供本合同所列服务之外的额外服务，双方应通过达成本合同的补充协议来确定这些服务的价值和支付方式。如果有额外的服务，双方应通过协议确定延长完成服务的期限以及提供这些额外服务的条件。

2.8 If provided services are non-compliance with the requirements and conditions of provision indicated in this agreement, the Performer is obliged to restore the services rendered or costs, so that they meet the conditions of this contract .

2.8 如果提供的服务不符合本协议中规定的要求和条件，承包方有义务恢复已提供的服务或

费用，使其符合本合同的条件。

2.9 თუ კლიენტი შეასრულებს ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული აქტივობების ნაწილს, რომელიც ევალება შემსრულებელს, მაშინ ასეთი აქტივობების ღირებულება გამოიქვითება შემსრულებლისთვის გადასახდელი თანხიდან.

2.9 If the client ensure a part of the activities covered by this agreement which are in charge of Performer, then value of such activities will be deducted from the amount payment to the Performer.

2.9 如果客户承担了本协议中由承包方负责的部分工作，那么这些工作的价值将从支付给承包方的金额中扣除。

2.10 ამ ხელშეკრულების 2.3. პუნქტით განსაზღვრული პირობების შესაბამისად, ასფალტის დაგების გარდა,

2.10 In accordance with the conditions specified in the clause 2.3 of this agreement, the contractor is responsible for ensuring that the thickness of the asphalt laid by him is appropriate for the layer specified in the project documentation.

თუმცა შემსრულებელი პასუხისმგებელია რომ მის მიერ დაგებული ასფალტის სისქე იყოს საპროექტო დოკუმენტაციაში მითითებული ფენისთვის შესაბამისი.

2.10 根据本协议第 2.3 条规定，承包商有责任确保其铺设的沥青厚度符合项目文件中规定的层厚要求。

2.11 შემსრულებელი მიაწვდის დამკვეთს, მოთხოვნილ ყველა დოკუმენტს, რომელიც საჭიროა დამკვეთის მიერ მათი დამტკიცების ან/და მომსახურების გაწევისთვის, დანართ 1-ში მოცემულ სამუშაოებთან დაკავშირებით.

2.11 The Performer will deliver all the documents required by the Client that are necessary for its approval and/or provision of the services with respect to the works provided in the Annex 1.

2.11 承包商应交付客户要求的所有文件，这些文件是客户批准和/或提供附件 1 所列工程服务所必需的。

3. მომსახურების ფასი და გადახდის წესი

3. Service Price and Payment rule

3. 服务价格和支付规则

3.1. ერთეულის ფასი მოიცავს დღგ-ს და ყველა სახის არაპირდაპირ ხარჯებს, რომლებიც საჭიროა ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული სამუშაოების შესასრულებლად, მათ შორის, მაგრამ არ შემოიფარგლება: შრომის, მასალის, აღჭურვილობის, გეოდეზიურ აზომვებს, მობილიზაციისა და დემობილიზაციის ხარჯები, ყველა გადასახადი, დაზღვევა და ა.შ., ნებისმიერი

3.1. The unit price is including VAT and all kind of indirect costs and expenses which are needed for performing the works foreseen in this Agreement, including but not limited to: labor, material, equipment, Geodetic surveying works, mobilization and demobilization costs, all taxes, insurance and etc., any kind of action which directly serves to comply with the works set out

სახის მოქმედება, რომელიც უშუალოდ ემსახურება წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული სამუშაოების შესრულებას. პერსონალისა და აღჭურვილობის დეტალური სია მოცემულია თანდართულ დანართში. შემსრულებლის მიერ მოწოდებული პერსონალი და აღჭურვილობა უნდა აკმაყოფილებდეს სიაში მითითებულ მოთხოვნებს.

დანართ 1-ში მითითებული სამუშაოების ფასი, რომელიც დაკავშირებულია ასფალტის წარმოებასთან, ტრანსპორტირებასთან და დაგებასთან, მოიცავს ყველა საჭირო ღირებულებას ყველა დოკუმენტისთვის შესაბამისი სამინისტროებიდან/ადმინისტრაციული ორგანოებიდან დამტკიცების/ნებართვის მისაღებად.

3.2 სახელშეკრულებო ფასი მოცემულია ლარში.

3.3 შემსრულებელი გამოსცემს ანგარიშ-ფაქტურას ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული საფასურის შესაბამისად, მომსახურების მიღების აქტისა და დოკუმენტაციის საფუძველზე.

3.4 სახელშეკრულებო ფასი მოიცავს გადასახდელ გადასახადებს. შემსრულებელმა უნდა მიაწოდოს ანგარიშ-ფაქტურები, რომლებიც შეესაბამება საგადასახადო კანონმდებლობას და კლიენტის ფინანსურ მოთხოვნებს.

in this Agreement. The detailed list of personnel and equipment is provided in the attached appendix. Personnel and equipment provided by the Performer must meet the requirements outlined in the list.

The price of works specified in Annex 1 and which is related to the production, transportation and laying of asphalt, includes all necessary cost for all documents in order to get approval/permission from the related Ministries/ Administrative organs.

3.1. 单价包括增值税和执行本协议所规定的工作所需的各种间接成本和费用,包括但不限于:人工、材料、设备、大地测量工作、动员和遣散费用、对地点、人员和办公室的调查检查、住宿、所有税收、保险等,以及为完成本协议规定的工程而采取的任何直接行动。人员和设备的详细清单见附件。承包商提供的人员和设备必须符合清单中列出的要求。

附件 1 所列工程的价格与沥青的生产、运输和铺设有关,包括获得有关部委/行政机关批准/许可所需的所有文件的所有必要费用。

3.2 The unit price of this contract is GEL

3.2 本合同单位为拉里

3.3 The Performer shall issue the invoice in according to the fees set out in this agreement on the basis of the act of acceptance of services and documentation.

3.3 承包商应在客户代表签字并经监理批准的服务验收行为和文件的基础上,根据本协议规定的费用开具发票。

3.4 For payable taxes, the contractor must provide invoices that comply with tax legislation and the client's financial requirements.

3.4 对于应缴税款,承包商必须提供符合税法

和客户财务要求的发票。

3.5 დამკვეთი გადახდას განახორციელებს შემსრულებლის მიერ მითითებულ ანგარიშზე.

3.5 The payment will be paid by the client on the account provided by the contractor.

3.5 付款将由客户支付至承包商提供的账户。

3.6 ხელშეკრულების სავარაუდო ჯამური ფასია (GEL) ლარი, დღგ-ს ჩათვლით და საბოლოო ანგარიშსწორების ფასი ეფუძნება დასრულებული სამუშაოების ფაქტობრივ რაოდენობას. ღირებულებაში შედის ერთეულის ფასი და შესაბამისი ხარჯები და აღნიშნული ხარჯები ცალკე ანაზღაურებას არ ექვემდებარება

3.6 The tentative total price of the agreement is GEL, including VAT and the final settlement price is based on the actual amount of completed works. The cost shall include unit price and expenses of the relevant expenses and will not be settled separately.

3.6 本协议的暂定总价为 格鲁吉亚拉里（含增值税），最终结算价格将基于实际完成的工作量。费用应包括单价和相关费用，不另行单独结算。

3.7 ამ ხელშეკრულების საფუძველზე კლიენტი ეტაპობრივად აგზავნის წერილობით შეტყობინებას/დავალებას თითოეული სამუშაო გეგმის შესახებ, დაახლოებით 1200 ტონა ასფალტი დღეში (მიუთითებს შესასრულებელი სამუშაოს ვადას და მოცულობას). შეტყობინებების მიღებიდან არაუგვიანეს მეორე დღისა შემსრულებელი ადასტურებს მიღებულ დავალებას. შემსრულებელს მოეთხოვება აღჭურვილობის მობილიზება ადგილზე შესასვლელად წერილობით შეტყობინებაში/დავალებაში მითითებული დაწყების დროისთვის.

3.7 Base on this agreement, the Client sends a written notice/assignment for each work plan step by step, approximately 1200 tone asphalt per day (indicating the deadline and scope of the work to be performed). Not later than the second day after receiving notification, the Performer confirms the received task. The Performer is required to mobilize equipment for entry into the site in advance of the commencement time as specified in the written notification/task.

If, based on the construction schedule and contractual time for completion, or in accordance with any notice issued by the Employer or the Engineer, the Client considers that the progress of the Works under this Agreement is too slow, the Client shall have the right to instruct the performer to take necessary measures, including but not limited to increasing manpower and equipment, in order to accelerate progress and ensure completion within the agreed time for completion. The performer undertakes not to claim any additional costs arising from the implementation of such measures.

თუ მშენებლობის გრაფიკისა და დასრულების კონტრაქტით გათვალისწინებული ვადების, ან დამსაქმებლის ან ინჟინრის მიერ გაცემული ნებისმიერი შეტყობინების შესაბამისად, კლიენტი მიიჩნევს, რომ ამ შეთანხმებით გათვალისწინებული სამუშაოების პროგრესი ძალიან ნელია, კლიენტს უფლება აქვს, დაავალოს შემსრულებელს მიიღოს საჭირო ზომები, მათ შორის, მაგრამ არა მხოლოდ, ადამიანური რესურსების და აღჭურვილობის გაზრდა, რათა დააჩქაროს პროგრესი და უზრუნველყოს

დასრულება შეთანხმებულ ვადაში. შემსრულებელი იღებს ვალდებულებას, არ მოითხოვოს ასეთი ზომების განხორციელებიდან გამომდინარე რაიმე დამატებითი ხარჯები.

თუ, ყველა გონივრული და საუკეთესო ძალისხმევის მიუხედავად, შემსრულებელი მაინც ვერ შეასრულებს კლიენტის მიერ დადგენილ სავალდებულო დასრულების ვადას, კლიენტი იტოვებს უფლებას, დანიშნოს სხვა ქმედითი კონტრაქტორები სამუშაოების ერთობლივად შესასრულებლად. შემსრულებელს არ ექნება უფლება, კლიენტის წინააღმდეგ წარადგინოს რაიმე პრეტენზია, დავა ან მოთხოვნა ამასთან დაკავშირებით.

3.8 გადახდის მეთოდი: მომსახურების გადახდა განხორციელდება ლარში. როდესაც კლიენტი ახორციელებს გადახდას, შემსრულებელმა უნდა წარმოადგინოს მოქმედი საგადასახადო ანგარიშ-ფაქტურა, რომელიც აკმაყოფილებს არსებულ კანონმდებლობას. ანგარიშსწორების საფასური გადაიხდება შემდეგ საბანკო ანგარიშებზე უნაღდო ანგარიშსწორების სახით საქართველოს ეროვნულ ვალუტაში.

ანგარიში N:

ბანკის დასახელება:

ბენეფიციარის სახელი:

If, despite making all reasonable and best efforts, the performer is still unable to meet the required mandatory completion deadline set by the Client, the Client reserves the right to appoint other capable contractors to carry out the Works jointly. The performer shall not raise any claims, disputes, or demands against the Client in this regard.

3.7 根据本协议，客户会逐步发送每个工作计划的书面通知/任务书，大约每天铺设 1200 吨沥青（注明工作期限和需完成的工作范围）。承包商在收到通知后不得晚于第二天确认收到的任务。承包商需按照书面通知/任务书中规定的开始时间提前调动设备进场。如果客户根据施工计划和合同工期，或根据业主或监理工程师发出的通知，认为本协议工程进度太慢，有权通知承包商采取必要的措施，包括但不限于增加人员、设备，以加快进度，保证在协议工期内完成工程。承包商承诺不因采取这些措施而要求任何额外费用。

若承包商在采取一切合理最大努力后仍无法达到客户要求的强制竣工工期，客户保留指派其他有能力的承包商共同实施工程的权利。承包商不得就此向客户提出任何索赔、争议或要求。

3.8 Payment method: The project payment will be paid in GEL. When the Client makes the payment, the Performer shall provide a valid tax payment invoice meeting the legislation. Settlement fees shall be paid to the following bank accounts in the form of cashless settlement in Georgia national currency.

3.8 付款方式:项目款项以 GEL 支付。客户付款时，承包商应提供符合客户要求的有效纳税发票。结算费用应以格鲁吉亚本国货币的非现金结算方式支付至以下银行账户。

Account N:

Beneficiary Name:

账户号:

银行名称

收款人名称:

3.9 შემსრულებელი განახორციელებს თავის მომსახურებასთან დაკავშირებულ პერსონალის დაზღვევას.

3.10 შემსრულებელმა უნდა დააზღვიოს თავისი თანამშრომლები უბედური შემთხვევებისგან (პირადი ავარიები) საკუთარი ხარჯებით

3.11 წინასწარი გადახდა:

3.12.2 გადახდის წინაპირობები: კლიენტის მიერ კონტრაქტორის სამუშაო ხარჯების გადახდა დამოკიდებულია შემდეგი პირობების ერთდროულ დაკმაყოფილებაზე:

ა) ინჟინრის მიერ მოთხოვნილი დასრულებული სამუშაოების ყველა შემოწმების შედეგი კვალიფიციურია;

ბ) შესაბამისი შემოწმების მოთხოვნა (RFI) ხელმოწერილი და დადასტურებულია ინჟინრის მიერ და მიღებულია კლიენტის მიერ.

3.12.3 გადახდა და გამოქვითვები: ყველა ზემოთ ჩამოთვლილი პირობის დაკმაყოფილების შემდეგ, კლიენტი კონტრაქტორს 5 სამუშაო დღის ვადაში გადაუხდის მიმდინარე სამუშაოს ღირებულებას, ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული თანაფარდობით. კონკრეტული გადახდის ოდენობა გამოითვლება შემდეგნაირად:

ბ) თუ ამ ხელშეკრულების 3.11 პუნქტით

3.9 The Performer shall carry out insurance related to its personnel insurance

3.9 承包商应为其人员办理相关的保险。

3.10 The Performer shall insure its employees against accidents (personal accidents) at its own expense.

3.10 承包商应自费为其员工办理事故（人身意外）保险。

3.11 Advance Payment:

3.11 预付款:

3.12.2 Payment Preconditions: The Client's payment of the Contractor's work costs is subject to the simultaneous satisfaction of the following conditions:

a) All inspection results of the completed works required by the Engineer are qualified;

b) The corresponding Request for Inspection (RFI) has been signed and confirmed by the Engineer and accepted by the Client.

3.12.3 Payment and Deductions: Once all the above conditions are satisfied, the Client shall pay the current work cost to the Contractor within 5 working days, at the ratio stipulated in this Contract. The specific payment amount shall be calculated as follows:

b) If the advance payment clause under Clause 3.11 of this Contract automatically becomes null and void (i.e., the Contractor fails to provide a compliant guarantee bond), the Client shall no

გათვალისწინებული წინასწარი გადახდის პუნქტი ავტომატურად ბათილდება (ანუ კონტრაქტორი ვერ წარმოადგენს შესაბამის გარანტიის ობლიგაციას), კლიენტი აღარ აიღებს წინასწარ გადახდას და შეინარჩუნებს მიმდინარე გაზომილი თანხის მხოლოდ 5%-ს შეკავების სახით. დარჩენილი თანხა გადაეცემა კონტრაქტორს. შეკავებული თანხის დაბრუნების კონკრეტული პირობები განსაზღვრულია ამ ხელშეკრულების 10.3 პუნქტში.

3.12.4 კონტრაქტორის დახმარების ვალდებულებები: კონტრაქტორი ვალდებულია დაეხმაროს კლიენტს ყველა იმ სამუშაოში, რომელიც აუცილებელია გაზომვისა და გადახდის დასასრულებლად, მათ შორის, მაგრამ არა მხოლოდ:

ა) შესრულებულ სამუშაოებთან დაკავშირებული ყველა გაზომვის, მიღების, შემოწმებისა და ანგარიშსწორების დოკუმენტის დროულად და სრულად მიწოდება, კლიენტისა და ინჟინრის მოთხოვნის შესაბამისად;

ბ) პერსონალის მოწყობა, რათა ითანამშრომლონ კლიენტთან, ინჟინერთან ადგილზე შემოწმებისა და ტექნიკური ახსნა-განმარტების მისაღებად, კლიენტის მოთხოვნის შემთხვევაში;

გ) დაუყოვნებლივი თანამშრომლობა განმარტებებში, გამოსწორებებში ან დამატებითი დოკუმენტების წარდგენაში, როდესაც ინჟინერი გამოთქვამს წინააღმდეგობას სამუშაოების შესრულებულ რაოდენობასთან ან ხარისხთან დაკავშირებით, რათა მოიხსნას გადახდის დაბრკოლებები.

თუ გადახდა დაგვიანებულია კონტრაქტორის მიერ ზემოაღნიშნული დახმარების ვალდებულებების შეუსრულებლობის გამო, კლიენტს უფლება აქვს გადადოს სამუშაოს ღირებულების გადახდა კონტრაქტორისთვის მანამ, სანამ კონტრაქტორი სრულად არ შეასრულებს ამ დახმარების ვალდებულებებს. კლიენტის მიერ ამ პუნქტით გათვალისწინებული გადახდის გადადება არ ათავისუფლებს კონტრაქტორს მშენებლობის შეთანხმებული პერიოდისა და გრაფიკის

longer recover the advance payment, and shall only retain 5% of the current measured amount as retention money. The remaining amount shall be paid to the Contractor.

The specific conditions for the refund of the retention money are set out in Clause 10.3 of this Contract.

3.12.4 Contractor's Assistance Obligations: The Contractor has the obligation to assist the Client in all work necessary to complete the measurement and payment, including but not limited to:

a) Providing all measurement, acceptance, inspection, and settlement documents related to the completed works in a timely and complete manner, as required by the Client and the Engineer;

b) Arranging personnel to cooperate with the Client, the Engineer, for on-site verification and technical explanation when required by the Client;

c) Promptly cooperating in clarification, rectification, or submission of supplementary documents when the Engineer raises objections to the completed quantity or quality of the works, so as to remove obstacles to payment.

If the payment is delayed due to the Contractor's failure to fulfill the above assistance obligations, the Client shall have the right to postpone the payment of the work cost to the Contractor until the Contractor has fully performed such assistance obligations. The Client's postponement of payment under this clause shall not release the Contractor from its obligation to continue construction in accordance with the agreed construction period and schedule. The Contractor shall not claim an extension of time or exemption from liability on this ground.

3.12.2 付款前置条件: 客户对承包商的工程款支付, 以同时满足以下条件为前提:

a) 工程师要求的对已完工程的各项检测结果

შესაბამისად გაგრძელების ვალდებულებისგან. კონტრაქტორი არ მოითხოვს ვადის გაგრძელებას ან პასუხისმგებლობისგან გათავისუფლებას ამ საფუძველით.

3.13 სამუშაოების ბოლოს მხარეთა შორის ფორმდება საბოლოო მიღება-ჩაბარების აქტი, რომელში მითითებული ოდენობითაც, კლიენტი შემსრულებელს გადაუხდის ქვეკონტრაქტით გათვალისწინებული პროექტის საბოლოო ანგარიშსწორების ფასს

均为合格;

b) 相应的检验申请单 (RFI) 已完成监理工程师的签认以及客户的认可;

3.12.3 **支付及扣款:** 上述条件全部满足后, 客户应在 5 个工作日内, 按本合同约定比例向承包商支付当期工程款。具体支付金额按以下方式计算:

b) 若本合同第 3.11 条约定的预付款条款自动失效 (即承包商未能按要求提供合规保函), 客户不再执行预付款扣回, 仅扣留当期计价金额的 5% 作为保留金, 剩余部分支付给承包商。

保留金的具体退还条件见本合同第 10.3 条。

3.12.4 **承包商协助义务:** 承包商有义务配合客户完成计量支付所需的一切工作, 包括但不限于:

a) 按客户及工程师的要求, 及时、完整地提供与已完工程相关的全部计量、验收、检测及结算资料;

b) 在客户需要时, 派员配合与监理、工程师进行现场核对、技术说明;

c) 在工程师对已完工程量或质量提出异议时, 及时配合澄清、整改或补充资料, 以消除支付障碍。

若因承包商未履行上述协助义务导致支付延迟, 客户有权顺延支付承包商工程款, 直至承包商履行完毕协助义务。客户依据本条款顺延支付, 不免除承包商按合同约定工期及进度计划继续施工的义务, 承包商不得以此为由主张工期顺延或免责。

3.13 At the end of the works, the final acceptance-settlement act is drawn up between the parties, in which the client will pay the final settlement price of the subcontract project to the executor in the specified amount.

3.13 工程结束时, 双方将签署《工程结算协议书》, 客户将根据规定金额向承包方支付分包项目的最终结算价款。

3.14 The Client shall provide a scale at the

3.14 კლიენტმა უნდა მიაწოდოს შემსრულებელს სასწორი სამშენებლო მოედანზე ან კლიენტის მიერ განსაზღვრულ ადგილას და ასფალტბეტონის ფაქტობრივი რაოდენობა თითოეული სატვირთო მანქანისთვის უნდა გაიზომოს ამ სასწორის მიხედვით (რომელშიც, მიეთითება წონის ფაქტობრივი რაოდენობა, რომელიც იზომება ყოველი ჩატვირთვის შემდეგ. ჩატვირთულის წონა ცარიელი სატრანსპორტო საშუალების წონის გამოკლებით). გაზომვის შემდგომ შემსრულებელმა მხარემ უნდა გაგზავნოს იგი გაზომილი რაოდენობის მიხედვით. გაზომვისას დგება შესაბამისი აქტი, რომელსაც ხელს აწერს შემსრულებლის და დამკვეთის წარმომადგენელი. თუ გაზომვას არ დაესწრება დამკვეთის წარმომადგენელი, შემსრულებლის მიერ მითითებული წონა ითვლება ნამდვილად და მასთან დაკავშირებული ნებისმიერი პრეტენზია ბათილია.

3.15 შემსრულებლის მიერ ქვედა ფენის შემოწმება და ჩაბარება:

შემაკავშირებელი ფენის დატანამდე და ასფალტის ნარევის დაგებამდე, შემსრულებელი ვალდებულია ჩაატაროს კლიენტის მიერ მოწოდებული სამუშაო ზედაპირის (ქვედა ფენის) ტექნიკური პარამეტრების ყოვლისმომცველი შემოწმება. შემოწმება უნდა მოიცავდეს, მაგრამ არ შემოიფარგლება მხოლოდ ზედაპირის სისწორით, სიმაღლით, განივი დახრილობით და სისუფთავით.

თუ კონტრაქტორი შემოწმების დროს აღმოაჩენს, რომ ისეთი ინდიკატორები, როგორიცაა ქვედა

construction site or at the place specified by the Client, the actual quantity of asphalt concrete for each dump truck shall be measured according to this scale (in which the actual amount of weight measured after each loading is indicated. The weight of the loaded vehicle minus the weight of the empty vehicle). After measurement, the performing party must send it according to the measured quantity. During the measurement, a corresponding act is drawn up, which is signed by the representative of the contractor and the customer. If the customer's representative is not present at the measurement, the weight specified by the contractor is considered true and any claims related to it are void.

3.14 客户应在施工现场或客户指定的地点提供磅秤, 每辆自卸卡车的沥青混凝土实际数量应根据该磅秤进行测量(其中注明每次装载后测得的实际重量, 装载车辆的重量减去空车的重量)。测量后, 承包方必须根据测量的数量进行发送。在测量过程中, 将编制相应的记录, 记录由承包商和客户的代表签署。如果客户代表未在场进行测量, 则承包商所指定的重量视为真实, 且与此相关的任何索赔无效。

3.15 Inspection and Handover of Underlying Layer by the performer:

Prior to the application of tack coat (bonding layer) and the laying of asphalt mixture, the performer shall carry out a comprehensive verification of the technical parameters of the working surface (underlying layer) provided by the client. The verification shall include, but not be limited to, surface evenness, elevation, cross slope, and cleanliness.

Should the Contractor identify, during its verification, that indicators such as the evenness of the underlying layer do not meet the requirements for asphalt paving, the Contractor is

ფენის სისწორე, არ აკმაყოფილებს ასფალტის საფარის მოთხოვნებს, კონტრაქტორი ვალდებულია დაუყოვნებლივ წერილობით აცნობოს კლიენტს. თუ კონტრაქტორი არ შეასრულებს შემოწმების ვალდებულებას ან შეუსაბამოების გამოვლენის შემდეგ დაუყოვნებლივ არ აცნობებს კლიენტს და გააგრძელებს საფარის დაგების სამუშაოებს, ჩაითვლება, რომ კონტრაქტორი ეთანხმება ქვედა ფენის ხარისხს. შესაბამისად, ქვედა ფენის პრობლემებით (როგორიცაა შეუსაბამო სისწორე, არათანაბარი სისქე და ა.შ.) გამოწვეული ასფალტის ზედაპირის ნებისმიერი ხარისხის დეფექტი და ასფალტბეტონის ნებისმიერი ჭარბი მოხმარება დაეკისრება კონტრაქტორს, მათ შორის ხელახალი სამუშაოების, გამოსასწორებელი სამუშაოების და ზედმეტი ასფალტბეტონის ღირებულების პასუხისმგებლობა და ხარჯები.

3.16 სამუშაოების მიღება მოხდება ეტაპობრივად მიწოდებული ასფალტის რაოდენობის შესაბამისად და ქარხნიდან წასული ტემპერატურის შემოწმების შესაბამისი ტაბელების შედარებიდან.

obligated to immediately notify the Client in writing. If the Contractor fails to perform the inspection obligation, or fails to promptly notify the Client after identifying any non-conformities and proceeds with the paving work, the Contractor shall be deemed to have accepted the quality of the underlying layer. Consequently, any quality defects in the asphalt surface course arising from underlying layer issues (such as non-conforming evenness, uneven thickness, etc.) and any excess consumption of asphalt concrete shall be borne by the Contractor, including the responsibility and cost for rework, remedial works, and the cost of the excess asphalt concrete.

3.15 承包商负责下承层检查与交接: 在喷洒粘层油(粘接涂层)及摊铺沥青混合料前, 承包商必须对客户提供的工作面(下承层)进行全面的指标复核。复核内容包括但不限于平整度、高程、横坡、洁净度。若承包商在复核中发现下承层平整度等指标不满足沥青铺筑要求, 有义务立即书面通知客户。若承包商未履行检查义务, 或在发现问题后未及时通知客户而自行铺筑, 则视为承包商认可下承层质量, 后续因下层问题导致的沥青面层质量缺陷(如平整度不合格、厚度不均等)以及沥青混凝土超支, 其返工、修复责任和费用以及沥青混凝土超支金额由承包商承担。

3.16 The works will be accepted in stages according to the amount of asphalt delivered and from the comparison of the corresponding tables of the temperature control left from the factory.

3.16 工程将根据交付的沥青数量以及与工厂出厂时的温度控制表的对比, 分阶段验收。

4.Term/Duration of the Contract

4. ხელშეკრულების ვადა/ხანგრძლივობა

4.1. ხელშეკრულების ვადა არის 2026 წლის 15 ივლისიდან 2026 წლის 31 ივლისამდე, ჯამში 15 დღე. პროექტის დასრულებისა და დახურვის სავალდებულო თარიღია 2026 წლის 31 ივლისი

არცერთ გარემოებაში, მათ შორის, მაგრამ არა მხოლოდ, ამინდის პირობების, შეფერხებების, დაუძლეველი ძალის ან მშენებლობის პერიოდში სხვა მიზეზების გამო, შემსრულებელს არ აქვს ვადის გაგრძელების უფლება. შემსრულებელი ვალდებულია უზრუნველყოს სამუშაოების დასრულება ზემოთ მითითებული სავალდებულო დასრულების ვადის გასვლამდე.

4.2 კლიენტის სამუშაო პროგრამის მიხედვით, შემსრულებელმა უნდა დაიწყოს საკონტრაქტო სამუშაო/მომსახურება დაკვეთიდან 24 (ოცდაოთხი) საათში, მარამ არა უადრეს ავანსის თანხის გადახდისა.

5. ხელშეკრულების კონფიდენციალურობა

5.1 მხარეებმა არ უნდა გაუმჟღავნონ მესამე მხარის რაიმე დეტალი მეორე მხარის ბიზნესთან დაკავშირებით, მათ შორის, შეზღუდვის გარეშე,

4. 合同期限

4.1 Contract Duration:

The contract period is from July 15, 2026 to July 31, 2026, a total of 15 days. The mandatory completion and closure date for the project is July 31, 2026.

Under no circumstances, including but not limited to weather conditions, delays, force majeure, or any other reasons during the construction period, shall the performer be entitled to any extension of time. The performer shall ensure completion of the Works prior to the above mandatory completion deadline.

4.1 合同期限为 2026 年 7 月 15 日至 2026 年 7 月 31 日，共计 15 天。2026 年 7 月 31 日为固定强制竣工关门工期。

无论施工期间出现任何情况，包括天气条件、延误、不可抗力或其他任何原因，承包商均须保证在上述关门工期前完成工程，工期不予任何延长。

4.2 According to the client's work program, the contractor must start the contract work/service within 24 (twenty-four) hours of the order, but not earlier than the advance payment.

4.2 根据客户的工作计划，承包商必须在接到订单后的 24 小时内开始合同工作/服务，但不得早于预付款支付之后。

5. Confidentiality of Contract

5. 合同保密

5.1 The parties shall not disclose any details to any third party regarding to the Client's business, including, without limitation any information, business plans or price points, make copies. Content based on the Confidential Concepts of

არასაჯარო ინფორმაციის, ბიზნეს გეგმების ან ფასების პუნქტების შესახებ, ნებისმიერი კონფიდენციალური ინფორმაციის ან რაიმე სახის ასლის გაკეთება. კონფიდენციალური ინფორმაციის კონფიდენციალურ ცნებებზე დაფუძნებული კონტენტი პირადი სარგებლობისთვის ან გავრცელებისთვის, გარდა იმ შემთხვევისა, როდესაც ამას მოითხოვს მეორე მხარე და ან კანონით გათვალისწინებული შემთხვევა, ან გამოიყენოს კონფიდენციალური ინფორმაცია, გარდა მხოლოდ მეორე მხარის სასარგებლოდ.

5.2 კლიენტსა და შემსრულებელს შორის ურთიერთობის შეწყვეტისთანავე, მხარეები უბრუნებენ ერთმანეთს ნებისმიერ დოკუმენტს, რომელიც ეხება მეორე მხარის ბიზნესს ან მის ნებისმიერ სავაჭრო საიდუმლოებას, რომელიც იმყოფება შესაბამისი მხარის მფლობელობაში.

6. ინტელექტუალური საკუთრების უფლებები

6.1 მხარეები ვალდებულია არიან დაიცვან ერთმანეთი შემდეგისგან:

ა) ინტელექტუალური საკუთრების უფლებების ნებისმიერი დარღვევიდან გამომდინარე პრეტენზიებსა და სამართლებრივ ქმედებებთან დაკავშირებით, მათ შორის მომსახურების გაწევასთან დაკავშირებული შესაბამისი მოწყობილობების, მასალების, დანადგარების ან აღჭურვილობის გამოყენებასთან მიმართებით.

ბ) ზარალის, ხარჯის, გადასახადისა და ნებისმიერი სახის ხარჯისგან, გარდა იმ შემთხვევისა, როდესაც ასეთი დარღვევა გამოწვეულია დამკვეთის მითითებით.

Confidential Information for personal use or distribution, except as required by the other party and or as required by law, or to use the Confidential Information except solely for the benefit of the other party.

5.1 双方不得向任何第三方披露与客户业务有关的任何细节,包括但不限于任何信息、商业计划或价格点,或为个人使用或分发而复制基于保密信息或保密概念的内容,除非另一方要求或法律要求,亦或仅为另一方的利益而使用保密信息。

5.2 Immediately upon termination of the relationship between the Client and the Performer, the Parties shall return to each other any documents pertaining to the second party's business or any of its trade secrets, which is in the relevant party's possession.

5.2 在客户与承包方关系终止后,双方应立即相互归还所有与对方业务或其任何商业机密有关的文件,这些文件由相关方持有。

6. Intellectual Property Rights

6. 知识产权

6.1 The Parties are obliged to protect any:

a) of complaints and actions resulting from any violation of intellectual property rights, related equipment, materials, installations or equipment used in connection with the provision of the services.

b) damages, costs, charges and any kind of expenses except of the case when such violation became due to the Client's instruction.

6.1 承包商有义务保护客户免受以下任何侵害:

A)因侵犯知识产权、与提供服务有关的相关设备、材料、装置或设备而引起的投诉和行动。

b)损害赔偿、成本、费用和任何种类的费用,

但因客户指示而发生的违约除外。

7. შემსრულებლის ვალდებულებები

7.1 ვალდებულებები სამუშაო პროცესში:

7.1 შემსრულებელმა უნდა შეასრულოს სამუშაო 2.2. და 2.3. პუნქტში მითითებული გაწერილი პასუხისმგებლობით დანართი 1-ის შესაბამისად პროფესიონალურად და გულმოდგინედ. მომსახურება უნდა განხორციელდეს ამ ხელშეკრულებით მოთხოვნილი ხარისხით და უნდა აკმაყოფილებდეს მას.

7.1.1. ხარისხის დოკუმენტაცია: კონტრაქტორი კლიენტს მიაწვდის ასფალტბეტონის ხარისხთან დაკავშირებული ყველა მასალის ნიმუშს, ასევე ცხელი ნარევის ლაბორატორიულ ანგარიშებსა და სერტიფიკატებს. ასფალტბეტონის ხარისხი ჩაითვლება კვალიფიციურად მხოლოდ კლიენტისა და ზედამხედველის მიერ დამტკიცების შემდეგ. იმ შემთხვევაში, თუ საჭიროა მესამე მხარის ლაბორატორიის ანგარიში/სერტიფიკატი, ყველა მასთან დაკავშირებულ ხარჯს გაიღებს კონტრაქტორი.

7.1.2 გაზომვისა და ანგარიშსწორების დოკუმენტაცია: კონტრაქტორი პასუხისმგებელია კლიენტის მიერ დამსაქმებელთან გაზომვისა და ანგარიშსწორებისთვის საჭირო ყველა პროცესის დოკუმენტაციის მომზადებასა და მიწოდებაზე, მათ შორის, მაგრამ არა მხოლოდ:

ა. შემოწმების მოთხოვნა (RFI): თითოეული

7. Obligations of the Performer

7. 承包商的义务

7.1 Obligations during construction

7.1 施工过程中的责任与义务

7.1 The contractor must perform the work according to clauses 2.2. and 2.3. in a professional and diligent manner in accordance with Appendix 1 with written responsibility specified in paragraph. The Services shall be performed to the highest quality required by this Agreement.

7.1 承包商必须根据第 2.2 条和第 2.3 条, 并按照附件 1 中的规定, 专业且勤勉地履行工作, 具体责任以书面形式在相关段落中规定。服务应达到本协议要求的最高质量标准。

7.1.1 Quality documentation: The Contractor shall provide the Client with all material samples related to the quality of the asphalt concrete, as well as hot-mix laboratory reports and certificates. The quality of the asphalt concrete shall be deemed qualified only upon the approval of the Client and the acceptance of the Supervisor. Where a report/certificate from a third-party laboratory is required, all associated costs shall be borne by the Contractor.

7.1.1 质量证明资料: 承包商应向客户提供所有与沥青混凝土质量有关的材料样品和热拌实验室报告及证书。沥青混凝土质量以甲方的试验认可和监理工程师的认可为合格。如果需要第三方实验室出具的报告/证书, 费用必须由承包商自行负责。

7.1.2 Measurement and settlement documentation: The Contractor is responsible for preparing and providing all process documentation required by the Client for measurement and settlement with the Employer, including but not limited to:

სამუშაო პროცესის დაწყებამდე კონტრაქტორი ვალდებულია წარადგინოს RFI კლიენტისა და ინჟინრის მიერ მოთხოვნილი ფორმატით. შესაბამისი სამუშაო პროცესი შეიძლება გაგრძელდეს მხოლოდ ასეთი RFI-ს დამტკიცების შემდეგ.

ბ. პროცესის მიღების ჩანაწერები და ფოტო დოკუმენტაცია: თითოეული სამუშაო პროცესის დასრულების შემდეგ, კონტრაქტორი დაუყოვნებლივ მოითხოვს კლიენტისა და ინჟინრისგან მიღების შემოწმების ჩატარებას და ფარული სამუშაოების შესაბამისი მიღების ჩანაწერების და ფოტო დოკუმენტაციის წარდგენას. მიღების ჩანაწერები კლიენტს უნდა წარედგინოს არქივისთვის სამუშაოს დასრულებიდან 48 საათის განმავლობაში.

გ. ტესტირების ანგარიშები: მათ შორის, მაგრამ არა მხოლოდ, დატკეპნის, სიგლუვის, სისქის, ასფალტის შემცველობის, გრადაციისა და სკრინინგის და ა.შ. ტესტირების ანგარიშები. ეს ანგარიშები უნდა იყოს გაცემული შესაბამისი კვალიფიკაციის მქონე ლაბორატორიის მიერ.

დ. სხვა დოკუმენტაცია: გაზომვასთან და ანგარიშსწორებასთან დაკავშირებული სხვა დამხმარე დოკუმენტები, კლიენტის ან ინჟინრის მოთხოვნის შესაბამისად.

a. Request for Inspection (RFI): Before commencing each work process, the Contractor shall submit an RFI in the format required by the Client and the Engineer. The relevant work process may only proceed after such RFI is approved.

b. Process acceptance records and photographic documentation: Upon completion of each work process, the Contractor shall promptly request the Client and the Engineer to carry out acceptance inspections, and submit corresponding acceptance records and photographic documentation of concealed works. The acceptance records shall be submitted to the Client for archiving within 48 hours after completion of the work.

c. Test reports: Including but not limited to test reports for compaction, evenness (smoothness), thickness, asphalt content, gradation and screening, etc. These reports must be issued by a laboratory possessing the appropriate qualifications.

d. Other documentation: Other supporting documents related to measurement and settlement as requested by the Client or the Engineer.

7.1.2 计量结算资料：承包商负责编制并提供客户对业主计量结算所需的全部过程资料，包括但不限于：

a.检验申请单（RFI）：承包商应在每道工序施工前，按客户及监理工程师要求的格式提交RFI，经批准后方可进行该工序施工。

b.工序验收记录及影像资料：每道工序完成后，承包商应及时报请客户及监理工程师验收，并提交相应的验收记录及隐蔽工程影像资料。验收记录应于施工完成后48小时内提交客户存档。

c.检测报告：包括但不限于压实度、平整度、厚度、沥青含量、级配筛分等试验检测报告，须由具备相应资质的试验室出具。

d.其他资料：客户或监理工程师要求提供的与

7.1.3 დოკუმენტაციის წარდგენის მოთხოვნებსა და გადახდას შორის კავშირი:

ა. ზემოაღნიშნული დოკუმენტაციის (განსაკუთრებით RFI, პროცესის მიღების ჩანაწერები და ტესტირების ანგარიშები) ფორმატი, შინაარსი და წარდგენის დრო მკაცრად უნდა შეესაბამებოდეს კლიენტისა და ზედამხედველი ინჟინრის მოთხოვნებს.

ბ. თუ კონტრაქტორის მიერ არასრული ან შეუსაბამო დოკუმენტაციის წარდგენის ან დოკუმენტაციის დროულად წარუდგენლობის გამო, კლიენტი ვერ შეძლებს გაზომვისა და დამსაქმებელთან ანგარიშსწორების დაგეგმილ ვადაში დასრულებას, კლიენტს უფლება აქვს შესაბამისად გადადოს კონტრაქტორისთვის პროექტის თანხის გადახდა. გარდა ამისა, ყველა შედეგად მიყენებული ზარალი (მათ შორის, მაგრამ არა მხოლოდ, დამსაქმებლის მიერ კლიენტისთვის დაკისრებული დაგვიანებისთვის ლიკვიდირებული ზიანის ანაზღაურება) დაეკისრება კონტრაქტორს.

7.1.4 შემსრულებელი იღებს ვალდებულებას გამოიყენოს კვალიფიციური და გამოცდილი პერსონალი ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვალდებულებების შესასრულებლად. შემსრულებლის პერსონალის არაპროფესიონალიზმის გამო რაიმე შეცდომის შემთხვევაში შემსრულებელი არის ერთპიროვნულად და სრულად პასუხისმგებელი.

计量结算相关的其他证明文件。

7.1.3 Linkage between Documentation Submission Requirements and Payment:

a. The format, content, and submission time of the above-mentioned documentation (especially the RFI, process acceptance records, and test reports) must strictly comply with the requirements of Client and the Supervisor Engineer.

b. If, due to the Contractor's submission of incomplete or non-compliant documentation, or failure to submit the documentation on time, the Client is unable to complete the measurement and settlement with the Employer on schedule, the Client shall have the right to correspondingly defer the payment of the project amount to the Contractor. Furthermore, all resulting losses (including but not limited to liquidated damages for delay imposed by the Employer on the Client) shall be borne by the Contractor.

7.1.3 资料提交要求与支付关联:

a. 上述资料（特别是 RFI、工序验收记录及检测报告）的格式、内容及提交时间须严格符合甲方及监理工程师的要求。

b. 若因承包商提供的资料不完整、不符合要求或未按时提交，导致客户无法按期完成对上计量，客户有权相应顺延对承包商的工程款支付，且由承包商承担因此造成的全部损失（包括但不限于业主对客户的工期罚款等）。

7.1.4 The Performer takes upon the obligation to use qualified and experienced personnel to fulfill the obligations stipulated in this agreement. In case of any mistakes due to unprofessionalism of Performer's personnel, the Performer is solely and fully responsible.

7.1.4 承包商有义务使用合格和有经验的人员履行本协议规定的义务。如因承包商人员不专业造成的错误，由承包商承担全部责任。

7.1.5 შემსრულებელი პასუხისმგებელია ასფალტ-ბეტონის ტრანსპორტირებასა და კლიენტის მიერ მითითებულ ადგილას დაგებაზე, შემსრულებლის ასფალტ-ბეტონი უნდა გადაიზიდოს 165-175 გრადუს ტემპერატურის დიაპაზონში.

7.1.6 შემსრულებელი იღებს ვალდებულებას, რომ ასფალტ-ბეტონის სამუშაოები, მათ შორის სისქე, ფრაქციები, ზედაპირის სისწორე, ნარევის ხარისხი და დატკეპნის ხარისხი, შეესაბამებოდეს საპროექტო დოკუმენტაციის მოთხოვნებს.

7.1.7 შემსრულებელმა უნდა ითანამშრომლოს კლიენტთან ასფალტბეტონის საცდელი შერევის განსახორციელებლად. შემსრულებელმა უნდა აწარმოოს ასფალტბეტონი შეთანხმებული, ტექნიკური მახასიათებლების მოთხოვნების შესაბამისად. კლიენტმა უნდა ჩაატაროს ტესტები და ინსპექტირება. ტესტების ჩაბარების შემდეგ უნდა განისაზღვროს ასფალტბეტონის კონსტრუქციის საბოლოო ნაზავის თანაფარდობა. თუ ტესტირება წარუმატებელი აღმოჩნდა და ასფალტის ტიპი არ შეიცვლება, კონტრაქტორი ვალდებულია შეცვალოს ნარევის პროპორციები და ჩაატაროს შემდგომი ტესტირება შეთანხმებული პარამეტრების დაკმაყოფილებამდე. შემსრულებელი ვალდებულია დინამიურად შეცვალოს ნარევის პროპორცია მშენებლობის საჭიროებებიდან გამომდინარე და შესაბამისად მიაწოდოს ასფალტ-ბეტონი დამატებითი გადახდის გარეშე.

7.1.5 The Performer is responsible for transporting and paving the asphalt concrete to the Client's designated location, the Performer's asphalt concrete should be shipped at a temperature within the range of 165-175 degrees Celsius.

7.1.5 承包方负责将沥青混凝土运输并铺设到客户指定地点（承包方的沥青混凝土应在165-175 摄氏度的温度范围内运输）。

7.1.6 The performer undertakes that the asphalt concrete works, including thickness, cracking, surface evenness, mixture quality, and degree of compaction, shall comply with the requirements of the Project documents.

7.1.6 承包商承诺铺设的沥青混凝土厚度、裂缝、平整度、混合料质量、压实度等将符合项目文件的要求。

7.1.7 The Performer shall cooperate with the Client to carry out the trial mixing of asphalt concrete. The Performer shall produce the asphalt concrete in accordance with the requirements of Technical Specifications. The Client shall conduct tests and inspections. Once the tests pass, the final mix ratio for asphalt concrete construction shall be determined.

If the test fails and there is no change in the type of asphalt, the contractor shall adjust the mix proportions and conduct further testing until the agreed parameters are met. The Performer is obliged to dynamically adjust the mix ratio according to the construction needs and to supply the asphalt concrete accordingly without any additional payment.

If the customer requests a change in the asphalt type from ordinary asphalt to modified asphalt, resulting in an adjustment to the mix proportions, both parties should negotiate the resulting cost increases or decreases and sign a

თუ მომხმარებელი მოითხოვს ასფალტის ტიპის შეცვლას ჩვეულებრივი ასფალტიდან მოდიფიცირებულ ასფალტზე, რაც გამოიწვევს ნარევის პროპორციების კორექტირებას, ორივე მხარემ უნდა შეთანხმდეს შედეგად მიღებული ღირებულების ზრდაზე ან შემცირებაზე და ხელი მოაწეროს დამატებით ხელშეკრულებას, შესაბამისად შეცვალოს კონტრაქტის ერთეულის ფასი და საერთო ფასი. სანამ ორივე მხარე მიაღწევს შეთანხმებას ახალ ფასზე, კონტრაქტორი ვალდებულია გააგრძელოს თავდაპირველი კონტრაქტით გათვალისწინებული ვალდებულებების შესრულება და არ შეაჩეროს მშენებლობა ამის საფუძველზე.

7.1.8 დასრულებული ასფალტბეტონის საფარის დაგება და შეერთების მოჭრა, სისქე უნდა შეესაბამებოდეს პროექტის მოთხოვნას.

7.1.9 ყველა მოწყობილობა შემსრულებლის მუშაობისთვის, მათ შორის, მაგრამ არანაკლებ 6 კატოკისა და ოპერატორის ჩათვლით; 2 ფინიშერი (სენსორით და გამათანაბრებელი სხივით) და ოპერატორები; პროფესიონალი მუშები; საიტის მენეჯერის სრული სერვისი. (პირველი ფენის

supplementary agreement, adjusting the contract unit price and total price accordingly. Before both parties reach an agreement on the new price, the contractor shall continue to perform its obligations under the original contract and shall not suspend construction on this basis.

7.1.7 承包商应配合客户进行沥青混凝土的试拌工作。承包商应按照技术规格的要求生产沥青混凝土。客户将进行测试和检查。一旦测试通过, 沥青混凝土施工的最终配比将被确定。

如果测试不通过, 且不涉及沥青类型的变更, 承包商则应调整配比并进行进一步测试, 直到符合约定的参数。承包商有义务根据施工需求动态调整配比, 并相应供应沥青混凝土, 且不另行支付费用。

若因客户要求变更沥青类型由普通沥青变更为改性沥青, 导致配比调整, 双方应就变更产生的费用增减进行协商, 并签订补充协议, 相应调整合同单价及总价。在双方就新价格达成一致前, 承包商应继续按原合同履行义务, 不得以此为由暂停施工。

7.1.8. Finished asphalt concrete pavement laying and joint cut thickness shall be in accordance with the project requirement.

7.1.8. 完成的沥青混凝土路面铺设及接缝切割厚度应符合项目要求。

7.1.9. All equipment for Performer's work, including but no less than 6 Compactors and Operators; 2 finishers (with sensor and equalizing beam) and Operators; Professional workers; Full Service of Site Manager. (The first layer of asphalt paving began with 1 finisher and

მოსაწყობად მუშაობას დაიწყებს 1 ფინიშერი და 3 კატოკი, ხოლო მეორე ფენისთვის დაემატება 1 ფინიშერი და 3 კატოკი).

თუ მშენებლობის გრაფიკისა და დასრულების კონტრაქტით გათვალისწინებული ვადების საფუძველზე, ან დამსაქმებლის ან ინჟინრის მიერ გაცემული ნებისმიერი შეტყობინების შესაბამისად, კლიენტი დაადგენს, რომ ამ შეთანხმებით გათვალისწინებული სამუშაოების პროგრესი ძალიან ნელია, კლიენტს უფლება აქვს, დაავალოს შემსრულებელს მიიღოს საჭირო ზომები, მათ შორის, მაგრამ არა მხოლოდ, ადამიანური რესურსებისა და აღჭურვილობის გაზრდა, რათა დააჩქაროს პროგრესი და უზრუნველყოს დასრულება შეთანხმებულ ვადაში. შემსრულებელი იღებს ვალდებულებას, არ მოითხოვოს ასეთი ზომების განხორციელებით გამოწვეული რაიმე დამატებითი ხარჯები.

თუ ყველა გონივრული და საუკეთესო ძალისხმევის მიუხედავად, შემსრულებელი მაინც ვერ შეძლებს კლიენტის მიერ მოთხოვნილი სავალდებულო დასრულების ვადის დაცვას, კლიენტი იტოვებს უფლებას, სამუშაოების ერთობლივად შესასრულებლად დანიშნოს სხვა ქმედითი კონტრაქტორები. შემსრულებელს არ აქვს უფლება, კლიენტის წინააღმდეგ ამასთან დაკავშირებით რაიმე პრეტენზია, დავა ან მოთხოვნა წამოაყენოს.

3 compactors and for the second layer will be added second finisher and 3 compactors as well. If, based on the construction schedule and the contractual time for completion, or in accordance with any notice issued by the Employer or the Engineer, the client determines that the progress of the Works under this Agreement is too slow, the client shall have the right to instruct the performer to take necessary measures, including but not limited to increasing manpower and equipment, in order to accelerate progress and ensure completion within the agreed time for completion. The performer undertakes not to claim any additional costs arising from the implementation of such measures.

If, despite making all reasonable and best efforts, the performer is still unable to meet the mandatory completion deadline required by the client, the client reserves the right to appoint other capable contractors to carry out the Works jointly. The performer shall not raise any claims, disputes, or demands against the client in this regard.

7.1.9. 承包商工作所需的所有设备, 包括但不限于 2 台摊铺设备、6 台压实机和操作员; 精加工(带传感器和平衡光束)和操作人员; 专业的工人; 工区经理的全面服务。(第一层沥青铺装开始时有 1 个摊铺机和 3 个压实机, 第二层将增加第 2 个摊铺机和 3 个压实机。)

如果客户根据施工计划和合同工期, 或根据业主或监理工程师发出的通知, 认为本协议工程进度太慢, 有权通知承包商采取必要的措施, 包括但不限于增加人员、设备, 以加快进度, 保证在协议工期内完成工程。承包商承诺不因采取这些措施而要求任何额外费用。

若承包商在采取一切合理最大努力后仍无法

达到客户要求的强制竣工工期，客户保留指派其他有能力的承包商共同实施工程的权利。承包商不得就此向客户提出任何索赔、争议或要求。

7.1.10 შემსრულებელი პასუხისმგებელია მისი პერსონალის განთავსება, კვება, ტრანსპორტირებაზე.

7.1.10 Accommodation, catering, transportation and PPE of the personnel of Performer's team.

7.1.10 承包商应负责团队人员的住宿、餐饮、交通和个人防护用品。

7.1.11 შემსრულებელია პასუხისმგებელია საწვავზე.

7.1.11 Fuel for Performer's company equipment

7.1.11 承包商公司设备的燃料。

7.1.12 ტექნიკისა და პერსონალის მობილიზაცია და დემობილიზაცია, შემსრულებლის გუნდის აღჭურვილობა

7.1.12 Mobilization and Demobilization of technique and personnel 、 equipment of Performer's team

7.1.12 承包商团队的技术和人员、设备的进场动员和出场。

7.1.13 შემსრულებლის გუნდის უსაფრთხოება.

7.1.13 Safety of Performer's team.

7.1.13 现场安全和承包商团队的安全。

7.2 უსაფრთხოებისა და გარემოს პასუხისმგებლობები/ვალდებულებები

7.2 Safety and Environmental Responsibilities and Obligations

7.2 安全环境责任与义务

7.2.1. შემსრულებელი ვალდებულია მიიღოს ყველა საჭირო ზომა გარემოსა და უსაფრთხოების დასაცავად, მათ შორის შრომის უსაფრთხოება სამუშაო ადგილზე, რათა თავიდან აიცილოს დაზიანებების, ხმაურის ან სხვა ფაქტორების შედეგად პირთა საჯარო ან კერძო საკუთრებაში მიყენებული ზიანი ან უხერხულობა. ამ ვალდებულების დარღვევით გამოწვეული ზიანის შემთხვევაში შემსრულებელი არის მხოლოდ და სრულად პასუხისმგებელი ნებისმიერი ხარჯის

7.2.1. The Performer is obliged to take all necessary measures to protect the environment and safety, including occupational safety at the workplace to prevent damage or inconvenience caused to public or private property of persons as a result of pollution, noise or other factors. In case of damage due to the breach of this obligation, Performer is solely and fully responsible to cover any expenses.

7.2.1 承包商有义务采取一切必要措施保护环

დაფარვაზე.

7.2.2 შემსრულებელი ვალდებულია შეასრულოს პროექტის მშენებლობის უსაფრთხოების შესახებ შესაბამისი რეგულაციები, განხორციელოს მშენებლობა უსაფრთხოების სტანდარტების მკაცრი დაცვით და ნებისმიერ დროს მიიღოს დარგის უსაფრთხოების ინსპექტორების მიერ კანონის შესაბამისად განხორციელებული ზედამხედველობა და ინსპექტირება და მიიღოს უსაფრთხოების დაცვის აუცილებელი ზომები პოტენციური ავარიების აღმოსაფხვრელად. პასუხისმგებლობა შემსრულებლის არასათანადო უსაფრთხოების ზომებით გამოწვეულ შემთხვევებზე და ამის შედეგად გაწეულ ხარჯებზე ეკისრება შემსრულებელს.

7.2.3 შემსრულებელს, კლიენტის მოთხოვნების შესაბამისად, უნდა ჰყავდეს სრულ განაკვეთზე სერტიფიცირებული პერსონალი უსაფრთხოების მართვის კვალიფიკაციით და სრულ განაკვეთზე პერსონალი ხარისხის მართვის კვალიფიკაციით. შემსრულებელმა უნდა უზრუნველყოს უსაფრთხოების ინსტრუქტაჟი თავის პერსონალს სამშენებლო მოედანზე და პასუხისმგებელი იყოს პერსონალის უსაფრთხოებაზე. კლიენტმა არ უნდა მოსთხოვოს შემსრულებელს მშენებლობის განხორციელება უსაფრთხოების მენეჯმენტის დარღვევით. უსაფრთხოების ინციდენტი შემთხვევაში, რომელიც არ არის გამოწვეული კლიენტის მიერ, შემსრულებელს ეკისრება შესაბამისი პასუხისმგებლობა და გაწეული ხარჯები.

境和安全，包括工作场所的职业安全，防止污染、噪音或其他因素对公共或个人私有财产造成损害或不便。如果由于承包商违反这一义务而造成损害，承包商应独自承担全部费用。

7.2.2 The Performer shall comply with the relevant regulations on project construction safety, carry out construction in strict accordance with the safety standards, and accept at any time the supervision and inspection implemented by the industry safety inspectors in accordance with the law, and take the necessary safety protection measures to eliminate potential accidents. The responsibility for accidents caused by the Performer's inadequate safety measures and the expenses incurred as a result shall be borne by the Performer.

7.2.2 承包商应遵守工程建设安全生产有关规定，严格按安全标准进行施工，并随时接受行业安全检查人员依法实施的监督检查，采取必要的安全防护措施，消除事故隐患。由于承包商安全措施不力造成事故的责任和因此而发生的费用，由承包商承担。

7.2.3 The Performer shall, in accordance with the Client's requirements, have full-time certified personnel with safety management qualifications and full-time personnel with quality management qualifications. The Performer shall ensure safety education to its staff at the construction site and be responsible for the safety of the staff. The Client shall not require Performer to carry out construction in violation of safety management. In case of safety accidents not caused by the Client, the Performer shall bear the corresponding responsibility and expenses incurred.

7.2.3 承包商应根据客户要求，配备全职具备安全管理资质的认证人员和全职具备质量管理资质的人员。承包商应确保在施工现场对其员工进行安全教育，并对员工的安全负责。客户不得要求承包商进行违反安全管理规定的施工。如发生非客户原因导致的安全事故，承包商应承担相应的责任和费用。

7.2.4 შემსრულებელი ვალდებულია უზრუნველყოს უსაფრთხოება და გარემოს დაცვა შემსრულებლის სამუშაოსთან დაკავშირებით.

7.2.5 შემსრულებელი ვალდებულია საკუთარი ხარჯებით განახორციელოს უსაფრთხოების აუცილებელი ზომები მშენებლობის დროს შემსრულებლის სამუშაოსთან დაკავშირებით.

7.2.6 შემსრულებელმა უნდა უზრუნველყოს საკუთარი უსაფრთხოების და დამცავი აღჭურვილობა (მაგ. ჩაფხუტები, უსაფრთხოების ღვედები და სხვა დამცავი აღჭურვილობა) სამშენებლო მოედანზე გამოსაყენებლად.

7.2.7 კლიენტი ვალდებულია მიაწოდოს შემსრულებელს, ხოლო შემსრულებელი ვალდებულია მიწოდების შემთხვევაში განათავსოს გაფრთხილებები, ნიშნები, ბანერები და ა.შ., ხოლო შემსრულებელმა უნდა ითანამშრომლოს შესაბამისი ღონისძიებებისთვის მუშებთან. ასეთი თანამშრომლობის ღირებულება ჩართულია ქვეკონტრაქტის ფასში და შემსრულებელს ეკისრება პასუხისმგებლობა აბრების ბანერების გამოყენებასა და შენახვაზე და ა.შ. დაკარგვის შემთხვევაში შემსრულებელი ანაზღაურებს ფასის მიხედვით.

7.2.4 The Contractor/Performer is obliged to ensure Safety, Security and Environmental protection regarding to the works performed by the Performer

7.2.4 承包商/承包方有义务确保其所执行工作的安全、保障及环境保护。

7.2.5 The Performer shall implement, at its own expense, the necessary safety precautions before and during the construction regarding to the works performed by the Performer.

7.2.5 承包商应在施工前和施工期间自费采取必要的安全预防措施。

7.2.6 The Performer shall provide its own safety and protective equipment (e.g., helmets, safety belts, and other protective equipment) for use on the construction site.

7.2.6 承包商应自备施工现场使用的安全和防护设备（如安全帽、安全带和其他防护设备）。

7.2.7 The Client is obliged to provide to the contractor and the contractor is obliged to install warnings, signs, banners, etc., and the Performer shall cooperate with the labor required for corresponding measures. The cost of such corporation has been included in the subcontract price, and the Performer shall be responsible for the use and storage of signs banners, etc. In case of loss, the Performer shall compensate according to the price.

7.2.7 客户有义务向承包商提供警示牌、标志、横幅等，承包商有义务安装这些物品，且承包商应配合进行相关措施所需的劳动力。此类合作的费用已包含在分包价格中，承包商应负责标志、横幅等的使用和存储。如有丢失，承包商应按价格赔偿。

7.2.8 შემსრულებელი ვალდებულია შეინარჩუნოს სამუშაო მოედანი სუფთა მდგომარეობაში, გააკონტროლოს მტვერი და ხმაური, ასევე აღკვეთოს სითხეების გაჟონვა. მის მიერ შესრულებული სამუშაოების ფარგლებში, შემსრულებელი ვალდებულია მოახდინოს სამშენებლო მოედნის გამაგრება ან უზრუნველყოს მისი რეგულარული მორწყვა, რათა სამშენებლო მოედნის მიმდებარედ არსებული კულტურები დაცული იყოს მტერის დაბინძურებისგან. აღნიშნული ხარჯები შედის ქვეკონტრაქტის ერთეულის ფასში.

7.2.9 მშენებლობისას შემსრულებელმა უნდა იტვირთოს მიმდებარე მაცხოვრებლებსა და გარემოს მტერის, კანალიზაციის, ხმაურის და მასალის გაჟონვის შედეგად მიყენებული ზიანი.

7.2.10 დიდი მსხვერპლის ან უსაფრთხოების სხვა ინციდენტების შემთხვევაში, შემსრულებელი დაუყოვნებლივ ატყობინებს კლიენტს, რომელიც შემდეგ მოახსენებს შესაბამის ორგანოებს. იმავდროულად, შემსრულებელმა უნდა მოაგვაროს ინციდენტი შესაბამისი კანონებისა და ადმინისტრაციული რეგლამენტების შესაბამისად. შემსრულებელმა ასევე უნდა მიიღოს შესაბამისი ზომები დაშავებულებისთვის სამედიცინო დახმარების (მათ შორის გადაუდებელი დახმარების) უზრუნველსაყოფად და პასუხისმგებელი იყოს შემთხვევის ადგილის დაცვაზე.

7.2.8 The Performer keep the site clean, control the dust, noise, and eliminate the leakage of materials. To this end of the works he performs, the Performer shall make the construction site petrified or maintain frequent sprinkling, so that the crops next to the construction site are free from dust pollution, and the cost is included in the unit price of subcontracting.

7.2.8 承包商在施工过程中应加强环境保护意识, 保持现场清洁, 控制扬尘、噪音, 杜绝物料泄漏。为此, 承包商应使施工现场石化或保持经常洒水, 使施工现场旁的农作物不受扬尘污染, 费用计入分包单价。

7.2.9 During the construction, the Performer shall bear the damages caused to the surrounding residents and environment due to dust, sewage, noise, and material leakage.

7.2.9 施工期间, 因扬尘、污水、噪音、材料泄漏等对周围居民和环境造成的损失由承包商承担。

7.2.10 In the event of major casualties or other safety incidents, the Performer shall immediately report to the Client, who will then report to the relevant authorities. Meanwhile, the incident shall be handled by the Performer in accordance with relevant laws and administrative regulations. The Performer shall also take appropriate measures to provide medical treatment (including emergency care) to the injured and be responsible for protecting the accident scene.

7.2.10 发生重大人员伤亡或其他安全事故时, 承包商应立即向客户报告, 由客户向有关部门报告。同时, 承包商应当依照有关法律、行政法规对事故进行处理。承包商还应采取适当措施对受伤人员进行救治(包括急救), 并负责保护事故现场。

7.2.11 In the event of personal injury or

7.2.11 პირადი დაზიანების ან სამუშაოსთან დაკავშირებული უბედური შემთხვევის შემთხვევაში შემსრულებლის მუშაკების მონაწილეობით, შემსრულებელი პასუხისმგებელია პირადი დაზიანების ან სამუშაოსთან დაკავშირებული კომპენსაციზე და პასუხისმგებლობაზე.

7.2.12 თუ შემსრულებლის მიზეზების გამო მოხდა მსხვერპლი ან უსაფრთხოებისა და ხარისხის ინციდენტები, რის შედეგადაც კლიენტს დაეკისრა ადმინისტრაციული ჯარიმა, კლიენტს უფლება აქვს გამოიქვითოს ასეთი ჯარიმების ოდენობა შემსრულებლის წინაშე გადასახდელი თანხებიდან.

7.2.13 შემსრულებელმა უნდა მოაწიოს სამუშაო ტრავმის დაზღვევა მთელი თავისი პერსონალისთვის და უბედური შემთხვევის დაზიანებების დაზღვევა სახიფათო სამუშაოებში ჩართული მუშაკებისთვის. კლიენტს შეუძლია მოაწიოს ეს დაზღვევები შემსრულებლის სახელით და ხარჯები ეკისრება შემსრულებელს.

7.2.14 სადაზღვევო ინციდენტის შემთხვევაში, როგორც შემსრულებელი, ასევე კლიენტი პასუხისმგებელია არიან ზარალის თავიდან ასაცილებლად ან შესამცირებლად საჭირო ზომების მიღებაზე.

work-related accidents involving Performer's workers, the Performer shall be responsible for handling and bearing the liability for personal injury or work-related compensation.

7.2.11 承包商职工发生人身伤害或工伤事故，由承包商负责处理并承担人身伤害或工伤赔偿责任。如承包商未及时处理或不赔偿，给客户造成经济损失的，客户有权代承包商处理。承包商将被视为接受客户的处理和费用。客户有权从承包商应付资金或履约保证金中扣除，不足部分仍可向承包商索赔。

7.2.12 If due to reasons of Performer, there are casualties or safety and quality incidents resulting in administrative fines imposed on Client, the Client has the right to deduct the amount of such fines from the payments due to the Performer.

7.2.12 如因承包商原因造成人员伤亡或安全质量事故，导致客户被处以行政罚款的，客户有权从应付承包商的款项中扣除罚款金额。

7.2.13 The Performer must arrange work injury insurance for all its personnel and accidental injury insurance for laborers engaged in hazardous work. The Client may arrange these insurances on behalf of the Performer, and the costs shall be borne by the Performer.

7.2.13 承包商必须为其所有人员办理工伤保险，为从事危险工作的劳务人员办理意外伤害保险。客户可代承包商办理这些保险，费用由承包商承担。

7.2.14 In the event of an insurance incident, both Performer and Client are responsible for taking necessary measures to prevent or reduce losses.

7.2.14 发生保险事故时，承包商和客户均有责任采取必要措施，防止或减少损失。

7.3 ხარისხის პასუხისმგებლობა და ვალდებულება

7.3.1 შემსრულებელმა მკაცრად უნდა აკონტროლოს

წინასწარ შეთანხმებული რეცეპტი და მიაწოდოს მასალის სერტიფიკატები და შესაბამისი ტესტირების ანგარიშები. უხარისხო მასალები კატეგორიულად აკრძალულია. თუ აღმოჩნდება, რომ შემსრულებელი იყენებს უხარისხო მასალებს, კლიენტს უფლება აქვს მოსთხოვოს შემსრულებელს დაუყოვნებლივ შეცვალოს ისინი. დამატებითი ხარჯები და ამით გამოწვეული ნებისმიერი შეფერხება ეკისრება შემსრულებელს.

7.3.2 შემსრულებელი სამუშაოების შესრულებას ახორციელებს მოქმედი სამშენებლო სტანდარტების, სპეციფიკაციების, ტექნიკური ინსტრუქციების და კლიენტის მიერ ხელშეკრულების შესაბამისად გაცემული ნებისმიერი მითითების მკაცრი დაცვით. შემსრულებელი, ნებისმიერ დროს, კლიენტის მიერ უნდა იყოს ინსპექტირებული და შემოწმებული და უზრუნველყოს ყველა საჭირო წვდომა და საშუალება ასეთი ინსპექტირებისა და შემოწმების ხელშესაწყობად.

7.3.3 შემსრულებლის მიერ ასფალტბეტონის ნარევის უხარისხობის გამო ან არასათანადო ტემპერატურის ასფალტბეტონის გამოშვების გამო ან საპროექტო სისქის ვერმიღების გამო კლიენტს უფლება აქვს მოითხოვოს სამუშაოს დანგრევა და რეკონსტრუქცია, რომლის ხარისხიც ვერ

7.3 质量责任与义务

7.3 Quality responsibility and obligation

7.3.1 The Performer must strictly control the receipt and provide material certificates and relevant test reports. Substandard materials are strictly prohibited. If the Performer is found to be using substandard materials, the Client has the right to require Performer to replace them immediately. The additional costs and any delays caused by this shall be borne by the Performer.

7.3.1 承包商必须严格控制材料的接收, 并提供材料合格证和相关测试报告。严禁使用不合格材料。如果发现承包商使用不合格材料, 客户有权要求承包商立即更换。由此产生的额外费用和任何延误均由承包商承担。

7.3.2 The performer shall carry out the Works in strict compliance with applicable construction standards, specifications, technical instructions, and any directions issued by the client in accordance with the Contract. The performer shall, at all times, be subject to inspection and examination by the client and shall provide all necessary access and facilities to facilitate such inspections and examinations.

7.3.2 承包商应认真按照施工标准、规范和技术交底要求以及客户依据合同发出的指令施工, 随时接受客户的检查检验, 为检查检验提供便利条件。

7.3.3 Due to the poor quality of the asphalt concrete mixture by the contractor or due to the release of asphalt concrete of improper temperature or due to failure to achieve the design thickness, the client has the right to request the demolition and reconstruction of the work which quality fails to meet the agreed standard until it meets the agreed standard. The

აკმაყოფილებს შეთანხმებულ სტანდარტს, სანამ არ დააკმაყოფილებს შეთანხმებულ სტანდარტს. შემსრულებელს ეკისრება დემონტაჟისა და რეკონსტრუქციის ყველა ხარჯი და კლიენტის ან/და რომელიმე ორგანოს მიერ მიცემული ყველა ჯარიმა და ხარჯი, ხოლო დემონტაჟისა და რეკონსტრუქციის გამო დაგვიანებული მშენებლობის პერიოდი არ უნდა გადაიდოს.

7.3.4 არცერთი სამუშაო არ უნდა დაიფაროს ან დაიმალოს კლიენტის თანხმობის გარეშე. შემსრულებელმა უნდა უზრუნველყოს, რომ კლიენტს ჰქონდეს ადეკვატური შესაძლებლობა შეამოწმოს და გაზომოს დასაფარი ან დასამალი სამუშაო, და კერძოდ, სანამ საძირკვლის ზემოთ სამუშაოს რომელიმე ნაწილი აშენდება, კლიენტი ვალდებულია შეამოწმოს ასეთი საძირკველი. როდესაც სამუშაოს ან საძირკვლის რომელიმე ნაწილი მზად არის ან იქნება შემოწმებისთვის, შემსრულებელმა წინასწარ უნდა აცნობოს კლიენტს და შეათანხმოს შემოწმების დრო, დამკვეთი ვალდებულია დროულად გაგზავნოს თავისი წარმომადგენლები აღნიშნული სამუშაოს ან საძირკვლის შემოწმებასა და გაზომვაში მონაწილეობის მისაღებად. წინააღმდეგ შემთხვევაში ჩაითვლება, რომ სამუშაო დამკვეთის მიერ დამტკიცებულია/მიღებულია. გაზომვა და შემოწმება შეიძლება ჩატარდეს კლიენტის ინიციატივით ნებისმიერ დროს.

Performer shall bear all the costs of dismantling and reconstruction and all the penalties and expenses given by the Client and/or any authority, and the delayed construction period due to dismantling and reconstruction shall not be postponed.

7.3.3 由于承包商提供的沥青混凝土混合料质量不佳,或沥青混凝土的温度不符合要求,或未能达到设计厚度,客户有权要求拆除和重建质量未达到约定标准的工程,直到其符合约定标准。承包商应承担所有拆除和重建的费用,以及客户和/或任何相关部门给予的所有罚款和费用,且因拆除和重建导致的工期延误不予顺延。

7.3.4 No work shall be covered or concealed without the approval of the Client. The Performer shall ensure that the Client has adequate opportunity to inspect and measure the work to be covered or concealed, and in particular before any part of the work above the foundation is constructed, the Client is required to inspect such foundation. When any part of the work or foundation is or will be ready for inspection, the Performer shall notify the Client in advance and agree on the time of the inspection, and the Client shall send its personnel to attend the inspection and measurement of the said work or foundation on time. Otherwise, it is considered that the work was approved by the Client. Measurement and inspection can be held by the Client's initiative at any time.

7.3.4 未经客户同意,不得覆盖或隐藏任何工程。承包商应保证客户有充分的机会对覆盖或隐藏的工程进行检查和测量,特别是在基础以上的任何部分施工之前,客户必须对该基础进行检查。当工程或地基的任何部分已经或将要进行检查时,承包商应提前通知客户并约定检查时间,客户应按时派人参加对该工程或地基的检查和测量。测量和检验可由客户随时主动进行。

7.3.5 როდესაც კლიენტი მოითხოვს დაფარული სამუშაოების ინსპექტირებას, შემსრულებელმა უნდა ამოიღოს ან გახსნას ხვრელები საჭიროებისამებრ, და ხელახლა დაფაროს ან შეაკეთოს შემოწმების შემდეგ დამატებითი საფასურის სანაცვლოდ, რომლის ღირებულებასაც გადაიხდის კლიენტი.

7.3.6 თუ ასფალტ-ბეტონის ნარევის დიზაინის მესამე მხარის შეფასებაა საჭირო, შესაბამის ხარჯებს კონტრაქტორი დაფარავს. კონტრაქტორი პასუხისმგებელია ასფალტის ტესტირებაზე, ადგილზე სინჯების აღებასა და სინჯების აღების შემდგომ სარემონტო სამუშაოებზე.

7.4 სამუშაოს მიმდინარეობასთან დაკავშირებული პასუხისმგებლობები და ვალდებულებები

7.4.1 დამკვეთის, საპროექტო კომპანიის და დაუძლეველი ძალის გამო სამუშაოს დროებითი შეჩერების შემთხვევაში, შემსრულებელი იღებს ვალდებულებას, არ წაუყენოს არანაირი პრეტენზია კლიენტს, მაგრამ შეუძლია გააგრძელოს სამუშაო პერიოდი კლიენტსა და შემსრულებელს შორის ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე, დამსაქმებლის შესაბამისი რეგულაციების შესაბამისად.

7.4.2 თუ კლიენტი თვლის, რომ ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული სამუშაოების მიმდინარეობა ძალიან ნელია სამშენებლო პროგრამისა და ხელშეკრულების პერიოდის ან დამკვეთის და ინჟინრის მიერ

7.3.5 When the Client requires inspection of the covered works, the Performer shall strip or open holes as required, and re-cover or repair after inspection in exchange for additional fee, the cost of which will be paid by the client.

7.3.5 无论客户是否进行验收, 当其要求对已经隐蔽的工程重新检验时, 承包商应按要求进行剥离或开孔, 并在检验后重新覆盖或修复。

7.3.6 If a third-party assessment of the asphalt concrete mix design is required, the contractor shall bear the relevant costs. The contractor shall be responsible for asphalt testing, on-site sampling, and post-sampling repair work.

7.3.6 如需进行第三方论证评估沥青混凝土配合比, 相关费用由承包商承担。承包商负责沥青检测工作, 并配合现场取样, 和取样后的修复工作。

7.4 Progress Responsibilities and Obligations

7.4 进度责任与义务

7.4.1 In case of temporary suspension of work caused by Employer, design company and force majeure, Performer undertakes not to make any claim to Client, but may extend the work period by mutual consultation between Client and Performer according to the relevant regulations of Employer.

7.4.1 因客户方、设计单位及不可抗力造成的暂时停工, 承包商承诺不向客户提出任何索赔要求, 但可依据客户的有关规定, 由客户和承包商双方协商顺延工期。

7.4.2 If the Client considers that the progress of the works under this Contract is too slow according to the construction program and the contract period or according to the notices issued by the Employer or the Engineer, it has the right to notify the Performer that it should take

გაცემული შეტყობინებების მიხედვით, მას უფლება აქვს აცნობოს შემსრულებელს, რომ მან უნდა მიიღოს აუცილებელი ზომები, რათა დააჩქაროს პროგრესი და უზრუნველყოს სამუშაოების დასრულება ხელშეკრულების ვადაში. შემსრულებელი კისრულობს ვალდებულებას არ მოითხოვოს დამატებითი ხარჯები ასეთი ზომების მიღებისთვის.

7.4.3 შემსრულებელი მხარე ასფალტბეტონის დაგების პირველ დღეს გამოაგზავნის ტექნიკურ კონსულტანტს, რომელიც განსაზღვრას სისქით საპროექტო შესაბამისობას.

7.4.4 შემსრულებელი მხარე იღებს ვალდებულებას დამკვეთის მოთხოვნის შესაბამისად მიაწოდოს დღიურად 1200 ტონა ასფალტბეტონი საჭიროების შემთხვევაში. თუ მოთხოვნები ზედიზედ 3 დღის განმავლობაში ვერ სრულდება, შემსრულებელი მხარე ვალდებულია შეიძინოს ასფალტბეტონი სხვა კომპანიებისგან, რომლებიც აკმაყოფილებენ მოთხოვნებს მიწოდების მოცულობის მოთხოვნების დასაკმაყოფილებლად, ხოლო დამკვეთს უფლება აქვს წერილობით აცნობოს და თუ ეს მოთხოვნები წერილობითი შეტყობინების შემდეგ ჯერ კიდევ არ არის დაკმაყოფილებული, კლიენტს უფლება აქვს გადასცეს ხელშეკრულების დარჩენილი სამუშაოები სხვა კომპანიებს დასასრულებლად, ხოლო გაზრდილი ღირებულება დაეკისრება შემსრულებელს.

იმ შემთხვევაში, თუ დამკვეთი შემსრულებელს ვერ აძლევს დავალებას, დამკვეთი ვალდებულია კონკრეტული დაკვეთის დასრულებიდან 03 (სამი)

necessary measures in order to accelerate the progress and ensure that the works can be completed within the contract period. The Performer undertakes not to claim any additional costs for taking such measures.

7.4.2 如果客户根据施工计划和合同工期，或根据客户或监理工程师发出的通知，认为本合同工程进度太慢，有权通知承包商采取必要的措施，以加快进度，保证在合同工期内完成工程。承包商承诺不因采取这些措施而要求任何额外费用。

7.4.3 The performing party on the first day of asphalt concrete paving send a technical consultant who determines thickness to design compliance.

7.4.3 承包方应在沥青混凝土铺设的第一天派遣一名技术顾问，负责确定厚度是否符合设计要求。

7.4.4 The performing party undertakes responsibility according to request to provide 1200 tons of asphalt concrete to the entrusting party every day if necessary. If the requirements cannot be met for 3 consecutive days, the performing party is obliged to purchase asphalt concrete from other companies that meet the requirements to meet the supply quantity requirements, and the client party has the right to notify in writing, and if the requirements are still not met after he written notice, the entrusting party has the right to hand over the remaining works of the contract to other companies to complete, and the increased cost shall be borne by the performing party.

7.4.4 承包方承担责任，根据要求每日向委托方提供 1200 吨沥青混凝土（如有必要）。如果连续 3 天无法满足要求，承包方有义务从其他符合要求的公司采购沥青混凝土，以满足供应数量的要求。客户有权以书面形式通知，如在书面通知后仍未满足要求，委托方有权将合同

დღის ვადის გასვლამდე წერილობით შეატყობინოს შემსრულებელს სამომავლო მოცდენის შესახებ, რის შედეგადაც შემსრულებელს უფლება ექნება ობიექტიდან მოახდინოს მისი ტექნიკის/მუშა ხელის დემობილიზაცია, ხოლო შემდგომი დაკვეთისთვის განმეორებითი მობილიზაციის შემთხვევაში, დამკვეთი ვალდებული იქნება ჩაურიცხოს შემსრულებელს ასეთი მობილიზაცია-დემობილიზაციის ღირებულება.

7.4.5 შემსრულებელი მხარე იღებს ვალდებულებას, რომ როდესაც კლიენტი გაუზიარებს მიწოდების განრიგს, შემსრულებელი მხარის შემრევი ქარხანა დაიწყებს მუშაობას დილის 5:00 საათზე, ხოლო ნორმალური მიწოდება დაიწყება დილის 6:00 საათზე და გაგრძელდება 10:00 საათამდე. თუ საჭიროა ზეგანაკვეთური სამუშაო, შემსრულებელმა მხარემ უნდა ითანამშრომლოს მიმწოდებელ მხარესთან ზეგანაკვეთური სამუშაოს შესასრულებლად.

7.4.6 შემსრულებელმა მხარემ უნდა დანიშნოს სპეციალური პირი, რომელიც პასუხისმგებელია ადგილზე მშენებლობაზე და კოორდინაციას გაუწევს ასფალტბეტონის მიწოდებას.

8. კლიენტის ვალდებულებები და უფლებები

8.1 კლიენტი იღებს ვალდებულებას გადაიხადოს შემსრულებლის მიერ შესრულებული მომსახურების ღირებულება ამ ხელშეკრულებით

的剩余工作交由其他公司完成, 增加的费用由承包方承担。

7.4.5 The Performing Party undertakes that when the Client shares the delivery schedule, the Performing Party's mixing plant will start working at 5:00 a.m. and the normal supply will start at 6:00 a.m. and continue until 10:00 p.m. If overtime is required, the performing party shall cooperate with the entrusting party to carry out overtime work.

7.4.5 承包商承诺, 当客户共享交货计划时, 承包商的拌合站将于凌晨 5:00 开始工作, 正常供料将从上午 6:00 开始, 一直持续到 22:00。如果需要加班, 承包商应配合客户进行加班工作。

7.4.6 The performing party shall designate a special person to be responsible for on-site construction and coordinate the supply of asphalt concrete,

7.4.6 承包方应指定专人负责现场施工并协调沥青混凝土的供应。

8. Obligations and rights of the Client

8. 客户的义务和权利

8.1 The Client undertakes to pay the value of the services performed by the Performer within the time limits and in accordance with the procedure established by this Agreement.

გათვალისწინებულ ვადებში ამ ხელშეკრულებით დადგენილი წესით.

8.2. კლიენტი პასუხისმგებელია დამკვეთთან, ინჟინერთან დაკავშირებაზე და სხვა ქვეკონტრაქტორებთან კოორდინაციაზე.

8.3. პასუხისმგებელია სამშენებლო ნახაზების (მათ შორის შეცვლილი ნახაზების) და ტექნიკური მონაცემების მიწოდებაზე, რომელიც დაკავშირებულია შემსრულებლის სამშენებლო პროექტთან.

8.4. კონტრაქტოს მიაწოდოს საორიენტაციო მონიშვნები და გადახედოს კონტრაქტორის აზომვებისა და განლაგების შედეგებს.

8.5. დამკვეთი პასუხისმგებელია ინსტრუქციების, შეტყობინებების, დოკუმენტებისა და მასალების დროულად მიწოდებაზე, რომლებიც დაკავშირებულია ამ ხელშეკრულების მოქმედების სფეროსთან, რომელიც გაცემულია კლიენტი და ინჟინრის მიერ შემსრულებელზე.

8.6. დამკვეთი პასუხისმგებელია შემსრულებლის დახმარებაზე მშენებლობის პროცესის დროს მესაკუთრის წარმომადგენლებთან, ადგილობრივ ხელისუფლებასთან და ხალხთან შესაძლო

8.1 客户承诺在双方签署验收证明后，按照本协议规定的时间内支付承包方已完成服务的费用。

8.2.The Client shall be responsible for communication with the Employer, the Engineer, and for coordination with other subcontractors.

8.2. 客户负责与业主和监理沟通，并协调其他分包商的工作。

8.3. Responsible for providing construction drawings (including modified drawings) and technical data related to the construction project of Performer.

8.3. 负责提供承包商施工项目的施工图(包括修改图纸)和技术资料。

8.4. Provide benchmarks for the contractor and review the contractor's measurement and layout results.

8.4. 为承包商提供基准，并审查承包商的测量放样结果。

8.5. The client is responsible for the timely delivery of instructions, notices, documents and materials related to the scope of this Contract issued by the Client and Engineer to Performer.

8.5. 客户负责及时向承包方传达由客户和工程师发布的与本合同范围相关的指示、通知、文件和材料。

8.6. The client is responsible for assisting Performer in dealing with the possible conflicts or disputes with the Owner's representatives, local governments and people during the construction process.

კონფლიქტების ან დავების მოგვარებაში.

8.7. კლიენტს უფლება აქვს მოსთხოვოს დასაბუთებულად შემსრულებელს შეცვალოს სამშენებლო პერსონალური ან მენეჯმენტი, რომელიც არაკვალიფიციურად მიიჩნევა მფლობელის, ინჟინრისა და კლიენტის მიერ. შეცვლილი პირი სამშენებლო მოედანს 7 დღის ვადაში დატოვებს. შემსრულებელი ვალდებულია შეცვალოს პერსონალი პირადი საჭიროებისამებრ და გაიღოს პროექტის დაგვიანების, პერსონალის ხარჯები და ამით გამოწვეული სხვა დანაკარგები. ჩანაცვლება დამტკიცდება კლიენტის მიერ წერილობით.

8.8 კლიენტი ვალდებულია განახორციელოს ანგარიშსწორება ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული წესით.

8.9 თუ შემსრულებელი ვერ გამოასწორებს ხარვეზებს დროულად, კლიენტს უფლება აქვს, გამოქვითოს ხარვეზის აღმოფხვრის/შეკეთების ღირებულება გადახდის ან წინასწარ გადახდილი თანხიდან.

9. შეწყვეტა და შეჩერება

9.1 ეს ხელშეკრულება წყდება:

- ვადის გასვლისას

8.6. 客户负责协助承包方处理在施工过程中可能与业主代表、当地政府和居民之间产生的冲突或纠纷。

8.7. The Client has a right to request argumentally to Performer to replace the construction personal or management personal deemed unqualified by the Owner, Engineer and the Client. A replaced personal shall leave the construction site within 7 days. The Performer shall adjust the personal as required and bear the project delay, personnel cost and other losses caused thereby. Replacement shall be approved in writing by the Client.

8.7. 客户有权合理要求承包方更换被业主、工程师和客户认为不合格的施工人员或管理人员。被更换的人员必须在7天内离开施工现场。承包方应按要求调整人员，并承担因此造成的项目延误、人员成本及其他损失。更换人员须经客户书面批准。

8.8 The client is responsible to Pay the settlement amount as agreed in the contract.

8.8 客户负责支付合同中约定的结算金额。

8.9 If the performing party fails to rectify the defect in a timely manner, the Client shall be entitled to deduct the cost of the defect/repair or advance payment.

8.9 如果承包方未能及时整改缺陷，客户有权扣除缺陷修复费用或预付款。

9. Termination and suspension

9.终止和暂停

9.1 This contract shall be terminated:

- upon the expiration of the term

- through unilateral termination by 30 days prior

- ცალმხრივი შეწყვეტის გზით 30 დღით ადრე გაფრთხილებით.

- მხარეთა ურთიერთშეთანხმებით

- ერთ-ერთი მხარის შემთხვევაში თუ მეორე მხარე:

- გამოცხადებულია ქმედუნაროდ ან აღძრულია გადახდისუნარობის საქმის განხილვის შედეგად, საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად.

- არღვევს რომელიმე ვალდებულებას მეორე მხარის წერილობითი შეტყობინების საშუალებით გაფრთხილების შემდეგ და არ ასრულებს მეორე მხარის მოთხოვნას წინამდებარე ხელშეკრულებით.

- მესამე პირს ანიჭებს თავის უფლებებსა და მოვალეობებს წინამდებარე ხელშეკრულებით, მეორე მხარის თანხმობის გარეშე;

- წინასწარ შეთანხმებულ ხარჯთაღრიცხვაში ცვლილებების შესახებ ორივე მხარის უთანხმოების შემთხვევაში.

9.2. წინამდებარე ხელშეკრულების შეწყვეტის შესახებ ერთმა მხარემ უნდა აცნობოს მეორე მხარეს არანაკლებ 30 დღით ადრე იმ თარიღამდე, როდესაც შეწყვეტა ძალაში უნდა შევიდეს.

notice.

- with the mutual consent of the Parties

- in the event one of the Parties if the second party:

9.1 本合同在下列情况下终止:

-在期限届满时

-在 30 天前发出单方面终止通知。

-经双方同意

-如果其中一方发生以下情况，另一方将:

is declared in a state of incapacity of payments or has been triggered by the insolvency proceedings in brio accordance with the laws of Georgia.

violates any of the obligations after being warned by means of a written notice by the other party and fails to comply with the request of other party as per this Contract.

assigns its rights and obligations under this contract without the consent of the other Party:

In case of disagreement of both parties regarding changes to the agreed upon in advance cost estimation.

·根据格鲁吉亚法律被宣布处于无支付能力状态或因破产程序而触发。

·经对方书面通知警告后，违反本合同义务，不按照本合同要求履行的。

·未经另一方同意转让其在本合同项下的权利和义务;

·如果双方对预先商定的成本估算有异议。

9.2. For termination of this Contract the one party shall notify the other party at least 30 days before the date on which the termination is to produce effects.

9.2. 本合同终止，一方应至少在终止生效日前 30 天通知另一方。

9.3. წინამდებარე ხელშეკრულების რაიმე მიზეზით შეწყვეტა არანაირ გავლენას არ მოახდენს მხარეებს შორის უკვე შეწყვეტამდე წარმოშობილ ვალდებულებებზე.

10. მხარეთა პასუხისმგებლობა

10.1 ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვალდებულებების შეუსრულებლობის შემთხვევაში დამრღვევი მხარე აუნაზღაურებს მეორე მხარეს მიყენებულ ზიანს საქართველოს კანონმდებლობისა და ამ ხელშეკრულების დებულებების შესაბამისად.

10.2 თუ ეს ხელშეკრულება ვადაზე ადრე შეწყდა და/ან სამუშაოს განსაზღვრული მოცულობა ნაკლებია ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ სამუშაოს მთლიან მოცულობაზე, დამკვეთი პასუხისმგებელია შემსრულებელს გადაუხადოს მთლიანი ღირებულება, რომელიც გამოითვლება რეალურად დასრულებული სამუშაოსა და ერთეულის ფასებზე დაყრდნობით.

10.3 თითოეული შუალედური გადახდის შეფასების 5%-ის ტოლი თანხა დარჩება შეკვეთის თანხად. ორივე მხარე თანხმდება, რომ „პროექტის ანგარიშსწორების“ ხელშეკრულების“ ხელმოწერისთანავე, შემსრულებელს შეუძლია წარადგინოს განაცხადი შეკვეთის თანხის 50%-ის გათავისუფლების შესახებ, რომელსაც კლიენტი გადაიხდის პროცენტის გარეშე, დადასტურების შემდეგ.

9.3. The termination for any reason of this Contract shall not have any effect on the obligations arised before termination between the Parties.

9.3. 本合同因任何原因终止均不影响双方在终止前产生的义务。

10. Liability of the Parties

10. 双方的责任

10.1 In the event of failure to comply with the obligations stipulated in this agreement, the party at fault shall compensate the damages to the other party in accordance with the legislation of Georgia and the provisions of this contract.

10.1 如果一方未能履行本协议规定的义务，则有过错的一方应根据格鲁吉亚法律和本合同的规定向另一方赔偿损害。

10.2 If this contract is terminated early and/or the determined work volume is less than the total work volume stipulated in this contract, the client is responsible for paying the contractor the total cost calculated based on the actual work completed and the unit prices.

10.2 如果本合同提前终止和/或确定的工作量少于本合同规定的总工作量，客户有责任按照实际完成的工程量和单价计算的总费用支付承包方。

10.3 An amount equal to 5% of each interim payment valuation shall be retained as retention money. It is agreed by both Parties that, upon signing of the “Project Settlement Agreement”, the performer may submit an application for the release of 50% of the retention money, which shall be paid by the client without interest after verification.

შეკავების თანხის დარჩენილი 50% გაიცემა მხოლოდ მას შემდეგ, რაც კლიენტი მიიღებს შესაბამის შეკავების თანხას დამსაქმებლისგან (კლიენტი/მფლობელი). კონტრაქტორს შემდეგ შეუძლია წარადგინოს განაცხადი და დამსაქმებლის მიერ დადასტურების შემდეგ, აღნიშნული თანხა გადაიხდება პროცენტის გარეშე.

ხარისხის დეფექტების პასუხისმგებლობის პერიოდში, თუ კლიენტი აღმოაჩენს დაგების რაიმე დეფექტს, მან წერილობით უნდა აცნობოს კონტრაქტორს. კონტრაქტორი ვალდებულია შეტყობინების მიღებიდან 72 საათის განმავლობაში გამოცხადდეს ადგილზე პრობლემის აღმოსაფხვრელად. თუ კონტრაქტორი დროულად არ მივა ან არ დაიწყებს არსებით სარემონტო სამუშაოებს, კლიენტს უფლება აქვს, თავად ან მესამე მხარის მეშვეობით განახორციელოს პრობლემის მოგვარება. ყველა გაწეული ხარჯი (მათ შორის, მაგრამ არა მხოლოდ, შრომის ხარჯები, მასალების ხარჯები, მანქანა-დანადგარების ხარჯები, მართვის საფასური და ა.შ.) დაეკისრება კონტრაქტორს. კლიენტს უფლება აქვს პირდაპირ გამოქვითოს ეს ხარჯები შეკავების თანხიდან და მოითხოვოს კომპენსაცია კონტრაქტორისგან.

The remaining 50% of the retention money shall be released only after the client has received the corresponding retention money from the Employer (the Client/Owner). The Contractor may then submit an application, and upon verification by the Employer, such amount shall be paid without interest.

During the period of quality defect liability, if the client discovers any pavement defects, they should notify the contractor in writing. The Contractor must arrive at the site for repair within 72 hours after receiving the notice. If the Contractor fails to arrive on time or does not commence the substantive repair work, the client has the right to carry out the repair themselves or through a third party. All expenses incurred (including but not limited to labor costs, material costs, machinery costs, management fees, etc.) shall be borne by the Contractor. The client has the right to directly deduct these expenses from the retention money and can claim compensation from the Contractor.

10.3 每期计价金额的 5%作为保留金被扣留, 双方约定, 自《工程结算协议书》签署后, 承包商可提出退还 50% 质保金的申请, 经客户核实后无息支付。

剩余 50% 质保金, 需在客户收到业主退还的相应质保金后, 由承包商提出申请, 经客户核实后无息支付。

在质量缺陷责任期内, 客户发现路面缺陷后, 应书面通知承包商。承包商应在收到通知后 72 小时内到场维修。若承包商逾期未到场或未开始实质性修复工作, 客户有权自行或委托第三方进行修复, 所产生的一切费用 (包括但不限于人工费、材料费、机械费、管理费等) 由承

10.4 კლიენტს უფლება აქვს, შუალედური გადახდის სერტიფიკატების ან საბოლოო ანგარიშსწორების დამუშავებისას, გამოქვითოს ნებისმიერი ხარჯი, რომელიც წარმოიშობა შემსრულებლის მიერ გამოწვეული ხარისხის დეფექტებით.

„შემსრულებლის პასუხისმგებლობა“ მოიცავს, მაგრამ არ შემოიფარგლება შემდეგით:

ა) მშენებლობის წინასაპროექტო კვლევისა და განლაგების (დამაგრება და ძელებით მოპირკეთება) ჩატარებლობა ან განლაგებისას შეცდომები, რაც იწვევს სტრუქტურული ზომების ან სიმაღლეების გადახრებს;

ბ) საფარის დაგებამდე ქვედა ფენის სისწორისა და სიმაღლეების შემოწმებისა და დადასტურების შეუძლებლობა ან კლიენტისთვის წერილობითი შეტყობინების წარუდგენლობა შემოწმების შემდეგ გამოვლენილი ნებისმიერი შეუსაბამობის შესახებ, რაც იწვევს დეფექტებს, როგორიცაა ტალღოვანი ან არათანაბარი ასფალტის ზედაპირის დაგების შემდეგ;

გ) 7.1.3 პუნქტის შესაბამისად, ასფალტის ტემპერატურა დაგების დროს საჭირო სტანდარტზე დაბალია, ან ასფალტის საფარზე ბზარების, ნაოჭების ან სხვა დეფექტების გაჩენა.

ზემოაღნიშნული მიზეზებით გამოწვეული გასწორების, ფრეზირების ან ხელახალი დამუშავების შედეგად წარმოშობილი ნებისმიერი ხარჯი, ასევე შემსრულებლის მიერ მასალის ჭარბი მოხმარებით გამოწვეული ნებისმიერი დანაკარგი სრულად ეკისრება შემსრულებელს. კლიენტს უფლება აქვს პირდაპირ გამოაკლოს ასეთი თანხები შემსრულებლის გადახდიდან.

包商承担，客户有权从保留金中直接扣除，不足部分可向承包商追偿。

10.4 The client shall have the right, when processing interim payment certificates or the final settlement, to deduct any costs arising from quality defects caused by the performer.

“performer’s responsibility” shall include, but not be limited to, the following:

a) Failure to carry out pre-construction surveying and setting-out (staking and string lining), or errors in setting-out resulting in deviations in structural dimensions or elevations;

b) Failure to inspect and verify the evenness and elevation of the underlying layer prior to paving, or failure to submit a written notice to the client regarding any non-conformities identified after inspection, resulting in defects such as waviness or unevenness in the asphalt surface after paving;

c) In accordance with Clause 7.1.3, asphalt temperature during paving being lower than the required standard, or occurrence of cracking, wrinkling, or other defects in the asphalt pavement.

Any costs arising from rectification, milling, or re-laying caused by the above reasons, as well as any losses due to excessive material consumption by the performer, shall be fully borne by the performer. The client shall have the right to directly deduct such amounts from the performer’s payment.

10.4: 客户在办理中期计量支付或最终结算时，

11. ფორსმაჟორი

11.1 არცერთი მხარე არ იქნება პასუხისმგებელი ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ნებისმიერი ვალდებულების შეუსრულებლობაზე ან/და არასათანადო შესრულებაზე, თუ ვალდებულების შეუსრულებლობა ან არაჯეროვნად შესრულება გამოწვეულია კანონით განსაზღვრული ფორსმაჟორით.

11.2. მხარე, რომელიც ფორსმაჟორულ გარემოებაზე მიუთითებს უნდა აცნობოს მეორე მხარეს მოვლენიდან 3 დღის განმავლობაში და მიიღოს ყველა შესაძლო ნაბიჯი და აცნობოს მეორე მხარეს, რათა შეზღუდოს ასეთი მოვლენის შედეგები. თუ ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომიდან 30 დღის განმავლობაში ფორსმაჟორული მოვლენა არ შეწყდება, მხარეებს უფლება ექნებათ, გაგზავნონ ხელშეკრულების შეწყვეტის შესახებ შეტყობინება; ასეთ შემთხვევაში, არც ერთ მხარეს არ ექნება ზიანის ანაზღაურების მოთხოვნის უფლება.

有权扣除因承包商原因造成的质量缺陷部分的费用。“承包商原因”包括但不限于:

- a) 未进行施工前的测量放样（打桩、弹线），或放样错误导致的结构尺寸、标高偏差;
- b) 未在铺筑前对下承层进行平整度、高程复核，或复核后未将不合格情况书面报送承包商，导致沥青面层摊铺后出现波浪、不平整等质量问题。
- c) 根据第 7.1.3 条款，铺设时沥青温度低于要求，或铺设的沥青出现裂缝或褶皱等情况

因上述原因产生的任何修补、铣刨、重铺费用，以及因此造成的承包商材料超耗损失，全部由承包商承担，客户有权从承包商工程款中直接扣除。

11. Force majeure

11. 不可抗力

11.1 Neither Party shall not be responsible for non-execution or/and undue execution in the of any obligations under this contract if the failure to perform or improper performance of the obligation is caused by force majeure, as defined by law.

11.1 本合同项下任何义务的未履行或/和不当履行，如因法律规定的不可抗力造成的，则任一方不承担责任。

11.2. The Party invoking a force majeure shall notify to the other Party within 3 days after the event and take all possible steps and notify the other Party, in order to the limit the consequences of such event. If within 30 days of its occurrence, the force majeure event does not cease, the Parties have the right to give notice of termination of this agreement and shall have not right to any claim for damages.

11.2. 援引不可抗力的一方应在不可抗力事件发生后 3 天内通知另一方，并采取一切可能的措施并通知另一方，以限制不可抗力事件的后果。如果不可抗力事件在发生后 30 天内仍未

11.3. ფორს-მაჟორი არ ათავისუფლებს დამკვეთს შემსრულებლის მიერ შესრულებული სამუშაოების ღირებულების ანაზღაურების ვალდებულებებისგან.

12. კანონი და დავის გადაწყვეტა

12.1 მხარეები იღებენ ყველა ზომას ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ნებისმიერი სახის დავის ან დაპირისპირების მოლაპარაკების გზით გადასაწყვეტად.

12.2 მოლაპარაკებით საკითხის გადაუჭრელობის შემთხვევაში მხარეებსა და მათ წარმომადგენლებს შორის წარმოშობილი ყველა სახის დავა განიხილება საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად თბილისის საქალაქო სასამართლოს მიერ

13. დავალება

13.1. არცერთმა მხარემ არ უნდა გადასცეს რომელიმე მესამე მხარეს წინამდებარე ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებები ან მისი ნაწილი კლიენტის წინასწარი თანხმობის გარეშე და პირიქით, იგივე ვალდებულება ვრცელდება კლიენტი მიმართ.

停止, 则双方有权发出终止本协议的通知, 并无权要求任何损害赔偿。

11.3. Force majeure does not release the customer from the obligation to pay the cost of the works performed by the contractor.

11.3. 不可抗力并不免除客户支付承包商已完成工程费用的义务。

12. Law and dispute resolution

12. 法律与争议解决

12.1 The parties take all measures to settle any kind of dispute or confrontation under the contract by negotiations

12.1 双方采取一切措施, 通过谈判解决合同项下的任何争议或对抗。

12.2 In case of failure to solve issue by negotiations all types of disputes which arise between the parties and their representatives shall be discussed according to the Georgian legislation by the city court of Tbilisi.

12.2 如果通过谈判无法解决问题, 双方及其代表之间产生的所有类型的争议应根据格鲁吉亚法律由第比利斯市法院审理。

13. Assignment

13. 转让

13.1. Non of parties shall not to transfer to any third party all or part of its obligations under this Contract without prior consent of the CLIENT and contrary the same for to the Client.

13.1. 未经客户事先同意, 任何一方不得将其在本合同项下的全部或部分义务转让给任何第三方, 客户也同样不得将其义务转让给第三方。

14. ხელშეკრულების ენა

14.1. ეს კონტრაქტი დაწერილია ჩინურ, ინგლისურ და ქართულ ენებზე. ტექსტებს შორის რაიმე გაუგებრობის შემთხვევაში უპირატესობა ენიჭება ქართულს ენას.

15. კომუნიკაციები

15.1 მხარეებს შორის ნებისმიერი კომუნიკაცია წინამდებარე ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებასთან დაკავშირებით, უნდა განხორციელდეს წერილობით, ელექტრონული ფოსტით, ვოტსაფ აპლიკაციით ან ფაქსით.

16. ხელშეკრულების დანართი

16.1 დანართი არის ამ ხელშეკრულების განუყოფელი ნაწილი. დანართი მოიცავს:

- 1) ხარჯთაღრიცხვა
- 2) დიზაინის დოკუმენტები

14. Contract language

14. 合同语言

14.1. This contract is written in Chinese, English and Georgian languages. In the event of any misunderstanding between the texts, the Georgian language shall prevail.

14.1. 本合同以中文、英文和格鲁吉亚文书写。如文本之间有任何误解，以格鲁吉亚文为准。

15. Communications

15. 通信

15.1 Any communication between the parties in relative to the performance of the obligations under this contract, shall be conveyed in writing, by email, by whatsapp or by fax.

15.1 双方之间有关履行本合同项下义务的任何通信应以书面形式，通过电子邮件或传真传达。

16. Annex to the contract

16. 合同附件

16.1 The annex is the integral part of this agreement. Annex includes:

- 1) BoQ
- 2) Design Documents

16.1 本协议附件为本协议不可分割的组成部分。附件包括:

- 1) 价格清单
- 2) 设计文件